

# AIR TAHITI

magazine



MARS - AVRIL - MAI 2010 / MARCH - APRIL - MAY 2010 • N°6

 AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© 2008 Bora Pearl Company - Tous droits réservés - Bora Bora



bora pearl company  
since 1977

The Farm  
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77  
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

[www.borapearl.com](http://www.borapearl.com)

[info@borapearl.com](mailto:info@borapearl.com)



© PHOTO : TIM-MCKENNA.COM

*Joueur de pū  
Playing music  
with a tahitian  
shell, pū*

Une publication  
**TAHITICOMMUNICATION**

Immeuble Vairaoatoa Nui - Fariipiti  
Papeete - Tahiti - Polynésie française  
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF  
Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83  
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
EDITOR  
Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION  
PRODUCTION MANAGER  
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

REGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING  
Enzo Rizzo  
Stéphane Poulain

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE  
DEPUTY EDITOR  
Laura Deso

CONCEPTION GRAPHIQUE  
GRAPHIC DESIGN  
Yannick Peyronnet

ADAPTATION ANGLAISE  
ENGLISH TRANSLATION  
Celeste Brash

IMPRESSION / PRINTED IN  
Quebecor World Chile  
Dépot légal à parution  
**Tirage : 20 000 exemplaires**

## sommaire

- 08** news Air Tahiti
- 14** destination  
**Maupiti, terre fière de son patrimoine**  
Maupiti, a land proud of its heritage
- 34** culture  
**To'ère, tambour au rythme insaisissable**  
To'ère, a drum with an elusive rhythm
- 44** nature  
**Tahiti, Observatoire astronomique d'hier et d'aujourd'hui**  
Tahiti, The celestial observatory of yesterday and today
- 54** agenda  
datebook
- 60** sponsoring Air Tahiti
- 62** zoom Air Tahiti  
**La conquête des îles**  
The conquest of islands
- 70** informations pratiques Air Tahiti  
Air Tahiti general information

# CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

## AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE  
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti  
Destinations operated by Air Tahiti

\*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

## ÉDITORIAL / EDITORIAL

Bienvenue dans ce nouveau Air Tahiti Magazine.

Au fil de ses pages, nous vous proposons d'explorer les paysages et les richesses environnementales et culturelles de nos îles.

En premier lieu, nous vous invitons à mettre le cap sur Maupiti, une île haute située à l'extrême ouest de l'archipel de la Société, à plus de 300 km de Tahiti.

Entre calme et dépaysement, cette destination vous surprendra par ses légendes, ses nombreux vestiges archéologiques et ses cinq *motu* offrant détente et volupté. Une terre authentique qui se visite facilement à pied ou à vélo, une terre surprenante tant par ses panoramas idylliques et ses jardins verdoyants, que par ses trésors préservés du patrimoine polynésien.

A moins d'une heure de vol de Tahiti, Maupiti est desservie par notre compagnie cinq à sept fois par semaine.

Nous vous convions également à la découverte des secrets de fabrication du *tō'ere*, instrument à percussion traditionnel. Ses sonorités saccadées sont aujourd'hui indissociables du Heiva i Tahiti, les grandes festivités annuelles du mois de juillet, célèbres pour leurs concours de chants, de danses et de sports traditionnels.

Joué à l'aide d'une baguette de forme conique, le *tō'ere* se pare parfois de sculptures aux motifs étonnants qui témoignent avec force de l'excellence et de la précision de l'artisanat polynésien.

Enfin, laissez-vous transporter dans le ciel polynésien. Théâtre de récits légendaires dans la mythologie polynésienne, il était à la fois objet scientifique et outil de navigation pour les visiteurs et les explorateurs qui abordèrent nos îles. En 1769, l'explorateur James Cook installait à Tahiti un observatoire pour assister au passage de Vénus devant le Soleil. Plus de 240 ans plus tard, le 11 juillet 2010, des « chasseurs d'éclipses » du monde entier convergeront en Polynésie pour observer une éclipse solaire totale, visible uniquement dans le Pacifique Sud. Les regards des Polynésiens et de leurs visiteurs se tourneront ainsi vers le ciel, sa magie et ses mystères.

Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de cet Air Tahiti Magazine.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.  
Mauruuru

la Ora Na and Maeva,

Welcome to the latest edition of Air Tahiti Magazine.

Through these pages we offer you the chance to explore the environmental and cultural treasures and landscapes of our islands.

Our first destination is Maupiti, a high island located at the extreme west of the Society Archipelago, over 300 km (186 miles) from Tahiti. Between the calm and total escape, you'll be surprised by the numerous legends, archaeological sites and the five sandy *motu* which offer exquisite relaxation. This authentic land is easy to explore by bike or on foot; find perfect panoramas, lush gardens and well-preserved treasures of Polynesian heritage. About a one-hour's flight from Tahiti, Maupiti has seven flights between the two islands each week.

We also invite you to learn about how *tō'ere*, a traditional wooden percussion instrument, is made. The tapping beats of this drum are a big part of the Heiva i Tahiti, the big annual festival that takes place every July with singing, dancing and traditional sports competitions. Played with a conical-shaped drumstick, *tō'ere* are sometimes decorated with remarkable sculptures and engravings that show off the skill and precision of Polynesian craftspeople. Lastly, let yourself be transported through the Polynesian skies. The Pacific heavens have been the theater for legendary tales in Polynesian mythology but have also been of scientific interest and used as a navigation tool by visitors and explorers who have reached our island shores. In 1769 explorer James Cook built an observatory to watch the passage of Venus across the sun. Now 240 years later, eclipse chasers from all around the world will converge in French Polynesia to see the total solar eclipse on July 11th 2010. This eclipse will only be visible in the South Pacific. The gazes of local islanders as well as those of visitors will be turned to the sky to experience its mystery and magic.

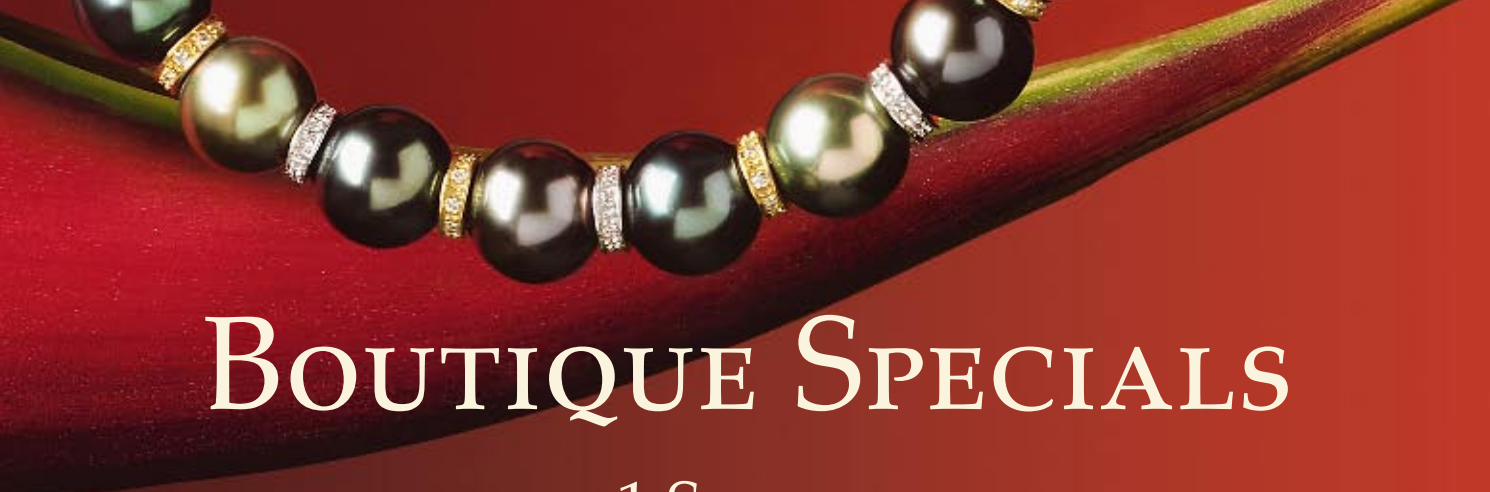
We wish you a pleasant voyage on board Air Tahiti Magazine.

Enjoy your reading and bon voyage on our airline.  
Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général  
General Manager



# BOUTIQUE SPECIALS

1 STRAND

RECEIVE MATCHING EARRINGS FOR FREE\*

2 PIECES

RECEIVE 10% OFF\*\*

3 PIECES

RECEIVE 15% OFF\*\*

&

30% OFF

2009 COLLECTION



## TAHIA COLLINS

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

Papeete

Moorea

Bora Bora

Paul Gauguin



For Courtesy Transportation, Call 550 500.

\* Or any jewelry of your choice within 15% of the value without tax of the strand.  
\*\* Applies on all jewelry except chains.

## **NOUVEAUTÉ : RETROUVEZ L'INTÉGRALITÉ DU AIR TAHITI MAGAZINE SUR WWW.AIRTAHITI.COM OU WWW.AIRTAHITI.PF !**

Pour vous permettre de découvrir et de faire connaître à vos proches toutes les richesses de Tahiti & ses Iles, vous disposez désormais de la version complète du Air Tahiti Magazine sur notre site [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com) ou [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf).

Grâce à une nouvelle technologie simple et intuitive, vous avez la possibilité de lire le magazine en le feuilletant comme si vous étiez à bord de nos avions !

Destination, nature, culture, zoom sur Air Tahiti etc. : toutes les rubriques du Air Tahiti Magazine sont présentes. Chaque page peut être agrandie, imprimée et partagée grâce à la fonctionnalité « envoyer à un ami ». Accédez aux sujets qui vous intéressent en un clin d'oeil grâce au sommaire interactif, à l'index et au moteur de recherche intégrés dans cette nouvelle application.

De Rurutu à Akamaru, des fermes perlières aux coquillages, en passant par les costumes de danse traditionnelle, accédez en quelques clics à l'archivage par numéros et par thèmes des magazines publiés depuis juin 2006. Très bonnes lectures sur [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com) ou [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf) !

## **GAGNEZ DU TEMPS AVEC L'ENREGISTREMENT EN LIGNE**

Avec l'enregistrement en ligne, vous pouvez imprimer votre carte d'accès à bord Air Tahiti depuis le confort de votre maison ou depuis votre bureau. La démarche est simple ! Connectez-vous au site [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf) et suivez les instructions. En quelques clics, vous obtenez votre carte d'accès à bord.

Disponible en français et en anglais, ce service vous évite les files d'attente et vous permet de vous enregistrer bien avant l'ouverture des comptoirs d'enregistrement de l'aéroport. L'enregistrement en ligne est en effet accessible de 16 à 2 heures avant l'heure de départ prévue du vol, au lieu d'une heure avant l'heure de départ pour les comptoirs d'enregistrement à l'escale.

De plus, si vous n'avez pas de bagages à enregistrer en soute, vous pouvez vous rendre directement en salle d'embarquement avec votre carte d'accès à bord et une pièce justificative de votre identité. >



## **NEW: FIND COMPLETE ISSUES OF AIR TAHITI MAGAZINE AT WWW.AIRTAHITI.COM OR WWW.AIRTAHITI.PF!**

Now you can discover all the treasures Tahiti and French Polynesia by browsing complete issues of Air Tahiti Magazine online at [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com) or [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf). Thanks to new simple and intuitive technology you can read the magazine by turning pages just as if you were on board one of our planes. Read through our nature, culture, Air Tahiti focus and more - all the sections of Air Tahiti Magazine are there. You can enlarge, print and share the pages thanks to our "send to a friend" button. Access all the subjects that interest you in a blink of an eye from our interactive summaries, index and search engine that are integrated into the site.

From Rurutu to Akamaru, from pearl farms to shells, by way of traditional dance costumes, access all the archives of the magazine published from June 2006 by number and by theme.

Enjoy your reading at [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com) or [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf) !



# Nouveau **RANGER** 2010

A partir de

# 2 650 000 xpf

Prime déduite\*



**Toujours plus surprenant,  
et encore moins cher !**

**3** Garantie  
**ANS**  
Pièces et main d'œuvre  
ou 60 000 km (le plus élevé)

\* Offre valable sur un Ford Ranger 2010 simple cabine prime à la casse déduite. Voir condition en showroom.

Showroom Ford - Mamao • Tél. : 504 100 - [www.tahitiauto.pf](http://www.tahitiauto.pf)

Construit pour Durer





## SAVE TIME BY CHECKING IN ONLINE

With online check-in you can print your Air Tahiti boarding card in the comfort of your own home or office. And it's easy: simply go to [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf) and follow the instructions. In just a few clicks you'll have your boarding card.

Available in French and English, this service helps you avoid lines at the airport and also lets you check-in long before the airport desks are open. Online check-in is available 16 to 2 hours before departure instead of only one hour before as you'll find at the airport check-in desks.

Also, if you have no bags to check you can go directly to the departure lounge with your boarding card and an ID card or passport. You can only check-in online from within French Polynesia and cannot be used by those needing supplementary special assistance. You will also need access to a printer.

Online check-in is available for all flights departing from the following destinations: Tahiti and Moorea (Windward Islands); Bora Bora, Raiatea, Huahine and Maupiti (Leeward Islands); Rangiroa, Fakarava, Hao, Manihi and Tikehau (Tuamotus); Tubuai, Rimatara, Rurutu and Raivavae (Australis); and lastly Hiva Oa and Nuku Hiva (Marquesas).

For more information visit our website at [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf).

- > L'enregistrement en ligne est proposé aux passagers présents en Polynésie française qui disposent d'une imprimante et dont le voyage ne requiert pas d'assistance particulière.

Le service est disponible pour les vols au départ des escales suivantes : Tahiti et Moorea (Iles du Vent) ; Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti (Iles Sous-le-Vent) ; Rangiroa, Fakarava, Hao, Manihi, Tikehau (Tuamotu) ; Tubuai, Rimatara, Rurutu, Raivavae (Australes) ainsi qu'Hiva Oa et Nuku Hiva (Marquises).

Pour plus de renseignements, rendez-vous sur le site [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf).

## INSCRIVEZ-VOUS À LA NEWSLETTER AIR TAHITI PARAU'ĀPI

Offres spéciales, bons plans, nouveau programme des vols, dernier Air Tahiti Magazine...

Recevez directement chez vous, par e-mail, les actualités qui vous faciliteront les voyages et qui vous permettront de découvrir ou redécouvrir les îles.

Pour cela, inscrivez-vous à la newsletter Air Tahiti *Parau'āpi*\* : rendez-vous sur le site [www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf) et cliquez sur l'encart Air Tahiti *Parau'āpi*.

Simple et rapide, en 2 clics vous serez abonné.

Plus besoin de vous déplacer pour être informé !

\*Service réservé aux personnes présentes en Polynésie française



# créaprint

créateur de magazines



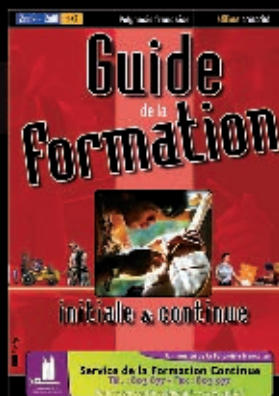
## La revue économique **Dixit**

Magazine d'informations économiques, sociales et culturelles. Le magazine de référence de l'économie de Polynésie française, présente notamment l'incontournable tableau des 200 premières entreprises



## Le Guide de la l'habitat **Fare**

Concentré d'informations en matière de construction, de matériaux, de décoration et d'équipement, le guide Fare offre un carnet d'adresses réactualisé chaque année



## Le Guide de la **Formation**

L'ensemble des formations disponibles en Polynésie française. Le Guide de la formation s'adresse à tous ceux qui souhaitent se former, quels que soient leur âge et leur niveau de qualification

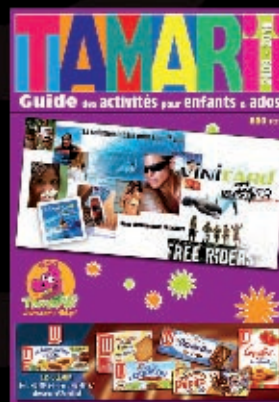
## Le Guide **Moana**

Guide de la mer, pour Tahiti et ses îles, destiné aux professionnels de la mer comme aux amateurs de loisirs nautiques. Ses points forts : un sommaire organisé par mots-clés pour une recherche thématique encore plus facile



## Le guide des restaurants **Maitai**

Tous les restaurants, bars et boîtes de nuit de Tahiti sont répertoriés dans ce guide. Il offre une multitude d'informations pratiques



## Le Guide **Tamarai**

Guide des activités pour enfants et adolescents, à Tahiti et Moorea. À chaque rentrée scolaire, le guide Tamarai recense toutes les activités disponibles à l'année

**Les guides pratiques qui vous changent la vie !**

Tél : (689) 41 91 28 - Fax : (689) 41 09 31 - [www.creaprint.pf](http://www.creaprint.pf) - [creaprint@mail.pf](mailto:creaprint@mail.pf)



## AIR TAHITI PRÉSENT À LA 4ÈME ÉDITION DU SALON DU TOURISME INTÉRIEUR

Plus de 80 exposants issus des différents secteurs d'activités touristiques du pays étaient réunis du vendredi 26 au dimanche 28 février dernier, place To'ata à Papeete, pour la quatrième édition du salon du tourisme intérieur. Les visiteurs ont, de nouveau, été nombreux à profiter des offres proposées sur les stands. Tous les acteurs du tourisme étaient présents : pensions, petits hôtels familiaux et hôtels classés, prestataires touristiques, centres de plongée, navires de croisière, charters nautiques et spa.

Air Tahiti a proposé des promotions exceptionnelles témoignant, une nouvelle fois, de son engagement fort dans le développement du tourisme intérieur dans un contexte économique difficile.

Le succès était au rendez-vous. Au total, ce sont plus de quinze îles et leurs prestataires touristiques qui ont pu profiter du flux d'activité généré sur ce salon.



## AIR TAHITI PRESENTS AT 4TH ANNUAL INTERIOR TOURISM FAIRE

Over 80 vendors from different sectors of tourism from around the country came together on Friday the 26th to Sunday the 28th of February at To'ata Place in Papeete for the fourth annual Interior Tourism Faire. Visitors were able to take advantage of offers made by the vendors. Every sector of tourism was be present: family pensions, small and big hotels, tour operators, dive centers, cruise ships, boat charters and spas.

Air Tahiti offered some exceptional promotions to help the development of interior tourism during this difficult economic period.

The success was the show itself. In total over 15 islands and their tourism operators were able to take advantage of the flow of activity generated at this faire.

# SALON IMMOBILIER

COPROPRIÉTÉ - INVESTISSEMENT - PATRIMOINE

Du 6 au 9 mai 2010  
**PLACE TO'ATA**

**Vous avez le projet, de vendre, de louer, de financer un bien immobilier en Polynésie. Venez rencontrer les professionnels de l'immobilier.**

**🔗 L'investissement**

Répondant à une réelle attente, ce Salon mettra en avant un sujet qui passionne de plus en plus de monde : l'investissement immobilier sous toutes ses formes.

**🔗 Les exposants**

Rencontre avec des promoteurs, agents immobiliers, constructeurs de maisons individuelles, notaires, banques, assurances, conseillers, services et organismes institutionnels (affaires foncières, logements, aides, etc).

**🔗 Des conférences**

Des conférences-débats vont permettre aux visiteurs de s'informer, d'être assistés et conseillés sur la réglementation, le marché ou le financement. Orchestrées par des experts, elles permettront aux professionnels de donner leur point de vue sur les grands thèmes de l'immobilier.

**🔗 Un public ciblé venu concrétiser**

Venus s'informer, les visiteurs du Salon seront autant de candidats à l'achat, à la location, à l'investissement ou encore à la vente d'un bien immobilier. Certains viendront avec un projet en tête saisir les nombreuses opportunités que leur proposeront les exposants.

**🔗 Une couverture médiatique exceptionnelle**

Presse quotidienne, affichages, radios et TV, banderoles, invitations jeux, programmes, e-mailings, site internet, magazine et flyers...réseaux bancaires, exposants, administrations, entreprises.

**Renseignements : 83 .14.83 - 26.01.10**

[salonimmobilier@tahiticommunication.com](mailto:salonimmobilier@tahiticommunication.com)

Un évènement

  
TAHITICOMMUNICATION



**Se loger**

**Investir**

**Construire**

**Financer**

**Vendre**

**Acheter**

**S'informer**

**SALON  
IMMOBILIER**  
COPROPRIÉTÉ - INVESTISSEMENT  
PATRIMOINE



©SMARTSHOT

# Maupiti



## Terre fière de son patrimoine

**MAUPITI, UN PEU DE CETTE POLYNÉSIE D'AUTREFOIS TANT RÊVÉE ET RECHERCHÉE QUI NE CESSE DE SÉDUIRE SES VISITEURS PAR L'AUTHENTICITÉ DE SES PAYSAGES, SA CULTURE ET SON CADRE DE VIE APAISANT, SI PARTICULIER...**



## A land proud of its heritage

**MAUPITI IS A BIT LIKE THE POLYNESIA OF TIMES PAST, THE POLYNESIA WE DREAM ABOUT AND MANY OF US SEEK. THE ISLAND NEVER CEASES TO CHARM ITS VISITORS WITH THE POST CARD APPEAL OF ITS LANDSCAPES, ITS CULTURE AND ITS ESPECIALLY RELAXING WAY OF LIFE.**

## Coup d'œil sur Maupiti Dépaysement garanti...



© H. BARNAUD

*Splendide panorama au sommet du mont Teurafaatiu*  
*Splendid panorama of Teurafaatiu mountaintop*

Maupiti, terre de légendes aux richesses culturelles insoupçonnées est une petite île située à l'extrême ouest de l'archipel de la Société, à près de 300 km de Tahiti et 40 km de Bora Bora. Grande de seulement 9 km<sup>2</sup>, celle qui était autrefois dénommée Maurua, fut « découverte » le 6 juin 1722 par le navigateur hollandais Jacob Roggeveen.

Moins d'un siècle fut suffisant à sa population pour découvrir les évangiles (fin des années 1810) et se détourner de ses dieux ancestraux. Cette conversion massive influencée par Ma'i et Tefa'aora, deux grands chefs originaires d'îles alentours récemment converties (Huahine, Raiatea...), fut renforcée dès février 1821 par l'arrivée du révérend Otemoni Orsmond. Ce dernier, membre de la célèbre « London Missionary Society » impulsa dès 1823 la construction de premiers temples chrétiens.

De nos jours, témoignage fort de cette évangélisation, quatre confessions religieuses cohabitent harmonieusement sur l'île. Les cérémonies chantantes des protestants, catholiques, adventistes et mormons s'élèvent désormais des

lieux de cultes, remplaçant ainsi les prières ancestrales en l'honneur de 'Oro, Tū, et Ta'aroa des dieux d'autrefois dont les temples dispersés aux quatre coins de l'île (les *marae*), peuvent facilement se visiter.

Entre calme et exotisme, Maupiti se dévoile ainsi en toute simplicité délestant ses touristes de leurs préoccupations quotidiennes et du tumulte de la ville. Maupiti, un dépaysement garanti.

Préservée des grands projets de constructions hôtelières, seules les pensions de famille et quelques boutiques ont élu domicile sur cette île, pour le plus grand plaisir des touristes qui y séjournent. Ainsi, pour profiter pleinement de la douceur de vivre, propre à Maupiti, rien de plus facile : à pied ou à vélo, sillonner l'île est d'une agréable simplicité pour les visiteurs. Certains sont d'ailleurs étonnés de découvrir de nombreux vestiges archéologiques et trésors culturels (identifiables par des panneaux) en longeant sa route de ceinture, tout simplement. En tout c'est près d'une trentaine de sites archéologiques qui est recensée sur Maupiti et ses *motu* avoisinants.

© L. PESQUE / ABEU LAGOON PRODUCTION



**Coordonnées géographiques :** Longitude 154°34' Ouest - Latitude 16°26'30 Sud

**Point culminant :** Mont Teurafaatiu (372m)

**Population :** 1 200 habitants

Poste, mairie, banque, agence Air Tahiti, 1 station service, 3 épiceries

### VOLS AIR TAHITI

L'île est desservie quotidiennement soit par des vols au départ de Tahiti - Faa'a, soit par vols au départ de Bora Bora et Raiatea.

Renseignements : [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero)

### QUE RAMENER ?

Penu (pilon en pierre)

Umete (récipient)

Des fruits frais (pastèques, mangues...)

### LES PRINCIPALES ACTIVITÉS

Tour de l'île à pied ou à vélo

Randonnée pédestre sur le mont Tefarearii

Dégustation de Varo au beurre (squille des sables, une sorte de langouste)

### A VOIR

- Les artisans locaux (indiqués par des panneaux)

- Monts Hotuparaoa et Hotuae

- Pétroglyphes dans la vallée de Harana'i

- Pirogue du guerrier Hiro

- Le *marae* régional Vaiahu, lieu de bénédiction et d'intronisation des 9 rois du Pacifique

- Les premiers *Tiare mao'hi* sur le *motu* Pitihahai

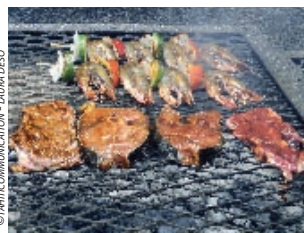
- Pirogue double, *Vaatira*, utilisée pour la pêche au thon et à la bonite



Les 1200 habitants de l'île et des cinq *motu* alentours (*motu* : îlot en langue tahitienne) eux-mêmes apprécient encore et toujours les beautés de cette petite île qui a surmonté les ravages du Cyclone Osea (1997), à grand renfort de solidarité entre voisins.

Les habitations et les temples ont bien souvent dû être reconstruits, la vie reprendre son cours ; mais les richesses culturelles, les points de vue uniques ont résisté. Son lagon bleu azur laissant apercevoir des raies, carangues et petits requins, ses pétroglyphes aux motifs de tortues, son panorama exceptionnel du haut du mont Teurafaatiu dévoilant Bora Bora, Raiatea et même Tahaa par beau temps... Maupiti, une île forte et authentique. ■

"Son lagon bleu azur laissant apercevoir des raies, carangues et petits requins"



Grillades au restaurant Tarona  
Mixed grill in the Restaurant Tarona



Penu (pilon en pierre)  
Penu (stone pestle)

## Maupiti at a glance

### Total escape guaranteed

©L.PESQUIE / BLEU LAGON PRODUCTION



"The island's azure blue lagoon houses rays, trevally and small sharks"

easy to explore the island's slow-paced lifestyle: just take off on foot or by bicycle and traverse the island for a simple, wonderfully agreeable jaunt. Some people are surprised to find numerous archaeological sites and cultural treasures (all marked by sign boards) that are dotted along the coastal road. In all there are around 30 archaeological sites catalogued on Maupiti and its surrounding *motu* (islets on the fringing reef). The 1200 inhabitants of Maupiti and its surrounding *motu* are deeply appreciative of the beauty of the island that was ravaged by cyclone Osea in 1997. Surviving the storm brought the islanders closer together forging greater solidarity. Houses and churches have been reconstructed and life has once again found its course but the culture and unique panoramas weathered the storm's entirety. The island's azure blue lagoon houses rays, trevally and small sharks; petroglyphs of turtles are engraved on rocks and exceptional views can be seen from the top of Mt Teurafaatiu of Bora Bora, Raitea and even Tahaa on clear days. Maupiti, however you look at it is an island that's both authentic and resilient. ■

Maupiti, a land of legends and an unexpectedly rich culture, is a tiny island located at the extreme west of the Society Islands (about 300 km from Tahiti and 40 km from Bora Bora). With a surface area of only 9 square km, the island was once named Maurua and was "discovered" on June 6th 1722 by the Dutch explorer Jacob Roggeveen.

Under a century later, the island was evangelized (at the end of the 1810s) and the people turned away from their ancestral gods. This massive conversion was influenced by Ma'i and Tefa'aora, two important chiefs who originated from the recently converted islands of Huahine and Raiatea. These leaders were further aided by the reverend Otemoni Orsmond, from the celebrated London Missionary Society, who's arrival set in motion the building of the first Christian temples.

Today, the four different Christian religions cohabitate harmoniously on the island and are a testament to this early evangelization. The song-filled services of Protestants, Catholics, Seventh Day Adventists and Mormons replace the ancient places of the old religion and its sacred prayers that honored the gods 'Oro, Tu, and Ta'aroa. These god's temples (*marae*) covered the four corners of the island and many can be easily visited today. Balancing between calm and exoticism, Maupiti is shrouded in an exceptional simplicity that makes visitors forget their day-to-day worries and the hectic pace of city life. In short, the island is the ultimate escape. Only family-style pensions and boutique hotels are available on Maupiti so visitors can enjoy its relative state of preservation, far from big hotels and resorts. It's also very

# O.P.E.C.

## Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer  
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,  
come and share our 18 years of experience  
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.  
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,  
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD  
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSISIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI  
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request

**Coordinates:** Longitude 154°34' West  
Latitude 16°26'30 South

**Highest point:** Mt Teurafaatiu (372m; 1,220ft)

**Population:** 1200

**Available services:** post office, town hall, Air Tahiti office, bank, one gas station, three small grocery stores

### AIR TAHITI SERVICES

There are daily flights to/from Tahiti- Faa'a or services to/from Bora Bora and Raiatea.

Information: [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero)

### WHAT TO BRING BACK?

Penu (stone pestle)

Umete (bowl)

Fresh Fruit (watermelons, mangos and more)

### WHAT TO DO

Exploring the island by bike or on foot

Hiking on Mt Tefarearii

Dining on varo in butter (mantis shrimp, similar to a lobster)

### WHAT TO SEE

- Local craftspeople's workshops (indicated by signs)

- Mt Hotupararoa and Hotuae

- The petroglyphs of the Harana'i Valley

- Warrior Hiro's outrigger canoe

- The regional *marae* of Vaiahu, where nine Pacific kings were blessed and crowned

- The first *Tiare Mao'hi* on the Pitahahei *motu*

- Bird rock (near the bakery)

- Vaatira, a double outrigger canoe used for tuna and bonito fishing



*Phirmin Teoroi, passionné par son île nous fait découvrir ses secrets et ses richesses / Phirmin Teoroi, passionné about Maupiti introduces us to its secrets and natural resources*

©PATITOCOMMUNICATIONS - LAURE DESO

## A land of legends

**WITH CLIFFS SHAPED LIKE TIKI AND HOME TO THE FIRST TIARE MĀ'OHĪ (POLYNESIA'S EMBLEM GARDENIA) AND WARRIOR HIRO'S OUTRIGGER CANOE, MAUPITI IS LOADED WITH LEGENDS THAT PLAY A MAJOR ROLE IN THE ISLAND'S HISTORY.**

The mountains of Maupiti have an unusual aura that seems to give life to the tales of the island's ancient legends. Simply put, these stone faces are captivating.

From Vai'ea village, Phirmin Teoroi is passionate about his island. He eagerly shares Maupiti's secrets through telling the tale of the twins Hotupararoa and Hotuae, the two imposing cliffs found on either side of the island. At Patito Quay, Phirmin starts the tale, making us feel the presence of Hotupararoa, the colossal stone face that is oriented towards the pass as if it is guarding the island's entryway. Teurafaatiu was twin brothers Hotupararoa and Hotae's older but smaller sister who played a mischievous trick on her brothers by piercing water receptacles that they were supposed to fill with clean water from the edge of the reef. The two twin giants went back and forth many times between the mountain's summit and the lagoon but each time their receptacles would empty before they could get to them to the top of the mountain.

At sunrise the brothers were exhausted and found themselves on the coast at either side of the island unable to find the energy to join their sister at the summit. Teurafaatiu was finally happy since she was now taller than her brothers who were stuck at the base of the mountain, one at the north and the other at the south. *Mau* means "stuck" and *piti* means "two," so the two giants, now stone, gave the island its name.

Maupiti is also home to what is said to be the first outrigger canoe in Polynesian history, and Hiro, the god of thieves, coveted it. Roosters were awakened by the god protectors of Mt Nui Meho and attacked Hiro, driving him away. Today, it's still possible to visit this natural treasure in the heart of a shady clearing lined with rambutan, avocado and *mape* (chestnut) trees as well as some vanilla vines.



*Ci-dessus : Le légendaire jumeau Hotuparaoa, frère d'Hotu'ae / To the top : Hotuparaoa, the legendary Hotu'ae's twin-brother  
A droite : Péetroglyphes dans la vallée de Harana'i / To the right : Petroglyphs of the Harana'i Valley*

The outrigger is formed by a rock 10 meters (33 feet) long and 2.5 meters (8.2 feet) wide. Its name is Tepahi-o-Hiro.

Even the lush vegetation on Maupiti is steeped in legend. On the island and its *motu*, there isn't a road or pathway that isn't perfumed by graceful white *tiare* flowers. Legend says that the goddess Hina came to Maupiti on a shark's back and planted nine *tiare* bushes on Pitihahei *motu* in homage of the island's nine districts. These bushes can still be seen on Augusta and Gaby Taputu's land and it's said that they were the first *tiare* planted in all of French Polynesia. The flower's full name in Tahitian is *Maurua i te hitia o te ra* which means "the wind that blows through the branches and carries the scent of tiare to Maupiti." If you visit the island, you'll understand why. ■



## Une terre empreinte de légendes

### FALAISES AUX FORMES DE TIKI, PREMIERS TIARE MĀ'OHĪ, PIROGUE DU GUERRIER HIRO... AUTANT DE LÉGENDES DE L'ÎLE QUI SONT AUSSI UNE PARTIE DE SON HISTOIRE.

Fascinantes et incontournables, les montagnes de Maupiti sont empreintes d'une aura particulière qui capte les regards et semble prendre vie à l'écoute des légendes ancestrales.

Au village de Vai'ea, Phirmin Teoroi, passionné par son île et désireux de nous faire partager ses secrets nous conte la légende des jumeaux Hotuparaoa et Hotuae, deux imposantes falaises situées de part et d'autre de l'île. Sur le quai Patito, Phirmin trouve les mots pour nous faire deviner la présence d'Hotuparaoa, ce colosse de pierre tourné vers la passe qu'il semble garder. Teurafaatiu, sœur d'Hotuparaoa et Hotuae, plus âgée mais plus petite en taille que ses frères, leur aurait joué un tour des plus espiègles en perçant les récipients qu'ils devaient remplir d'eau propre puisée en bordure de récif. Les deux géants multiplièrent ainsi les va et vient entre le sommet et le lagon, mais en vain leurs récipients se vidant inévitablement.

Au lever du jour, épuisés, ils se retrouvèrent figés aux deux côtés opposés de l'île avant de pouvoir rejoindre leur sœur. Teurafaatiu enfin satisfaite, se retrouva plus grande que ses frères restés aux pieds de la montagne, l'un au Nord et l'autre au Sud. «Mau» être fixé - «piti» deux, donne alors tout son sens au nom de l'île. Un écho aux deux géants.

Terre de légendes, Maupiti, aurait aussi suscité les convoitises de Hiro en personne, ce dieu des voleurs célèbre pour avoir construit les premières pirogues de l'histoire polynésienne.

Réveillés par les dieux protecteurs de la montagne Nui Meho, les coqs auraient attaqué et fait fuir Hiro avant qu'il ne dérobe la pirogue de la vallée Vaitia. Un trésor naturel qui se laisse encore observer de nos jours, au cœur d'une clairière ombragée bordée de ramboutans, avocats, de *māpē* et de quelques lianes de vanille. Une roche de 10 mètres de long pour 2,50 mètres de large appelée *Te pahi o Hiro*.

Mais la luxuriante végétation, tout comme les rochers, est également empreinte de légendes. Sur Maupiti et ses *motu*, il n'est pas une allée qui ne soit parfumée par les petites fleurs blanches de *tiare*. Selon la légende, la déesse Hina venue de Maupiti à dos de requin en aurait planté neuf arbustes sur le *motu* Pitihahi, en hommage aux neuf districts de l'île. Ces arbustes, que l'on peut observer sur le terrain d'Augusta et Gaby Taputu, seraient les premiers *tiare mā'ohi* de toute la Polynésie française. Leur nom complet *Maurua i te hitia o te ra* signifie « vent qui souffle dans les branches et porte l'odeur des *tiare* sur Maupiti », une fois sur l'île on comprend pourquoi... ■

Pirogue légendaire du guerrier Hiro, *Te pahi o hiro*  
 Legendary warrior Hiro's outrigger canoe



Fleur de tiare, qui selon la légende serait originaire de Maupiti  
 Tiare flower which is legendary originally from Maupiti





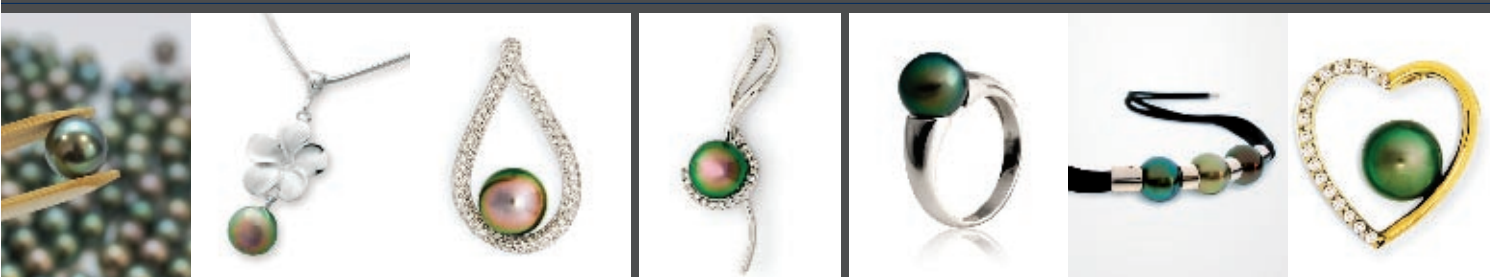
TAHITI **PEARL MARKET**  
 PERLERIE • BIJOUTERIE



Photos : Frédérique Poyet

## LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières. Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



## L'ESPACE DÉCOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers d'un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.

**T A H I T I**  
 25, rue Colette, Papeete,  
 Phone : (689) 54 30 60

**B O R A B O R A**  
 Vaitape bay, Waterfront  
 Povai bay, Amanahune  
 Phone : (689) 60 59 00

**SERVICE DE NAVETTE OFFERTE**  
 Garantie à vie - Detaxe\*  
 HAWAII • TAHITI • BORA BORA  
[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)

Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, [contact@tahitipearlmarket.com](mailto:contact@tahitipearlmarket.com)

## Vai'ahu, le cœur du Pacifique

**DE L'INTRONISATION DES 9 GRANDS ROIS DU PACIFIQUE SUR LE MARAE DE VAI'AHU À LA DÉCLARATION DE MAUPITI SUR L'OcéAN À L'INITIATIVE DE L'UNESCO. LA VOIX DE MAUPITI A TOUJOURS PORTÉ LOIN SUR L'OcéAN.**

**A**u Sud de Maupiti, à l'ombre des arbres centenaires, le *marae* Vai'ahu était autrefois consacré à la bénédiction des rois et des guerriers. Il détonne encore par ses « pierres à poissons » et son petit enclos de corail, le *Mori Tuitui* ou « lumière qui scintille », l'âme du temple. Vai'ahu, dont le nom signifie « demeure emmurée » en *reo Tahiti*, occupait une place centrale dans le quotidien des Maupiti, ce peuple tourné vers la mer qui y puisait l'essentiel de ses ressources alimentaires. Ainsi, bien avant l'arrivée des Européens s'attirer la bienveillance des dieux de l'océan était une nécessité. Des pierres en forme de poissons, régulièrement bénies par les prêtres locaux étaient entreposées avec soin dans une cavité du *marae*. Eclairés par les divinités de la pêche, seuls les prêtres (*tahu'a'ati* en *reo Tahiti*) les manipulaient orientant leurs têtes de poissons tantôt vers le *marae*, tantôt vers la mer pour matérialiser ou non la clémence divine. Vai'ahu,

était donc un temple référent rythmant, de fait, la vie des habitants.

Mais au-delà des frontières de l'île, ce *marae* s'est également imposé à travers tout le Pacifique Sud. Selon la tradition orale, c'est sur Vai'ahu que furent intronisés les neuf grands rois de l'Océan Pacifique, originaires entre autres des îles et archipels de Rimatara, Rurutu, Rapa, Samoa, Hawaii, Ma'aro'aro et Mangaia... Ces neuf grands chefs se seraient réunis au district Tefareari'i au tout début des années 1820 pour requérir avec force et d'une même voix la bénédiction des anciens dieux (*Ti, 'Oro, ...*). La cérémonie fastueuse que leur délivra, le chef de l'île, le *ari'i* (« Tunui a Tapaora »), marqua les esprits par sa solennité et son rayonnement international exceptionnel. Pour que cette mémoire commune ne soit pas oubliée, les descendants des familles royales ont édifié, il y a plus d'une dizaine >

Départ de la pêche au cailloux, un rendez-vous communautaire exceptionnel / The start race of « the stone fishing », a rare community meeting





*Stèle commémorative de la bénédiction et l'intronisation des 9 rois du Pacifique, aux abords du marae régional Vai'ahu*  
*Memorial stone of blessing and sacrament of 9 Pacific Kings next to the regional marae of Vai'ahu*



©TAHITI COMMUNICATION - LAURA DESO

## Vai'ahu, the heart of the Pacific

**FROM THE CROWNING OF THE NINE GREAT KINGS OF THE PACIFIC AT THE VAI'AHU MARAE TO THE UNESCO WORLD HERITAGE PACIFIC WORKSHOP IN 2009, THE VOICE OF MAUPITI HAS ALWAYS TRAVELED FAR ACROSS THE OCEAN.**

**A**t the south of Maupiti under the shade of hundred-year old trees, Vai'ahu *marae* (ancient temple) was once dedicated to the official blessings of kings and warriors. The temple still resonates today with its "stone fish" and a small coral enclosure called *Mori Tuitui* which means "sparkling light" ; this is the soul of the *marae*. Vai'ahu means "to live walled in," and was a

central force in daily Maupiti life. The population looked to the sea which provided the bulk of their essential resources, thus before Europeans came to the island, attracting the benevolence of the ocean god was a necessity. Special stones shaped like fish were regularly blessed by the local priests and stored in a cavity of the *marae*. In touch with the fishing gods, only priests (*tahu'a'ati*

in Tahitian) could handle the fish, sometimes orienting their heads towards the sea and sometimes pointing their heads towards the *marae* to create divine mercy. Vai'ahu was therefore a regulating and rhythmic temple that made life possible for the people of Maupiti. But beyond the borders of Maupiti, this *marae* is known across the Pacific. According to oral history, Vai'ahu *marae* was the site where the nine Great Kings of the Pacific were crowned; these kings came from islands such as Rimatara, Rurutu, Rapa, Samoa, Hawaii, Ma'aro'aro and Mangaia. The nine Great Kings were united at the Tefareari'i district at the beginning of the 1820s to >

d'années une stèle commémorative à quelques mètres du *marae*. Gravés dans la pierre, on peut y lire les noms des désormais inoubliables neufs grands rois du Pacifique.

Vaiahu est un lieu important de mémoire polynésienne vers lequel se sont récemment tournés tous les regards. Début novembre 2009, 17 pays du Pacifique se sont réunis sur ce *marae* à l'initiative de l'Unesco validant avec émotion la déclaration de l'Océan. Etaient notamment présents la Nouvelle-Zélande, l'Australie, les îles Cook, Fidji, la Nouvelle-Calédonie, la Micronésie... Avec les années, les croyances et les pratiques cérémonielles ont bien changé, sans pour autant déposséder Vai'ahu de sa place centrale dans le cœur des habitants et du Pacifique Sud. ■

give the force of all their voices to the blessing of the ancient gods (*Tū*, 'Oro etc). The sumptuous ceremony that the chiefs enacted was to impress the spirits with their solemnity and their exceptional international power. To ensure that the memory of this communal event was not lost, the descendants of the royal families edified a commemorative stele a few meters from the *marae* about 12 years ago. The stele is engraved with the names of the nine Great Kings of the Pacific.

Vai'ahu is an important place in Polynesian memory and recently it also gained international attention. At the beginning of December 2009, 17 Pacific countries met on the *marae* at the instigation of Unesco to validate the Declaration of the Ocean (see "A Sacred Link"). Notably present were New Zealand, Australia, the Cook Islands, Fiji, New Caledonia and Micronesia. Through the years beliefs and ceremonial practices have changed a lot but this hasn't taken Vai'ahu from its special place in the hearts of the island's peoples and the South Pacific. ■



*A droite : Pierres sacrées en forme de poisson / To the right : Sacred stones shaped like fish  
En bas : Marae régional de Vai'ahu / To the bottom: The regional marae of Vaiahu*





©H. BARNAUD

**BORA BORA  
TUPUNA  
SAFARI**

最高のアドベンチャー

ボラボラ・トゥプナサファリ

**THE ULTIMATE ADVENTURE**

Tel: (689) 67 75 06  
 Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora  
 tupuna.bora@mail.pf

**Bora Bora Photo Lagoon**  
*The tours for dreamers and lovers on Bora Bora!*

**THE LOVEBOAT**  
 Honeymoon special

**Celebrate your Honeymoon!**  
 And get your only Honeymoon photos together  
 with the most romantic tour on Bora Bora  
 Photos CD and Coco-champagne included

**THE PHOTO SAFARI  
 ECODISCOVERY**

**Because you are in Bora Bora!**  
 Discover the best panoramas  
 with a passionating guidance  
 Snorkeling, Photos & Discovery  
 Tours from 2h to full day, sunset

**Greatest boat**

Phone : (00 689) 77 10 96  
 www.boraboraphotolagoon.com

## Le verger de l'archipel de la Société



Séchoir à coprah / Copra's dryer



Ludmilla, agricultrice sur le motu Puanono  
Ludmilla, a cultivator on the motu Puanono

**SUR LES MOTU ENTOURANT L'ÎLE PRINCIPALE SE RÉCOLTENT EN ABONDANCE COPRAH, PASTÈQUES ET NONO, TROIS DES PRINCIPALES RESSOURCES AGRICOLES DE MAUPITI. DÉCOUVERTE DE CE JARDIN EXTRAORDINAIRE.**

**M**aupiti est encerclée de *motu*, des petits îlots de sable en bordure de récif. Pour pénétrer dans son lagon, il faut affronter les redoutables courants de l'unique passe, Te Area, quasiment infranchissable à certaines périodes de l'année. Autant de remparts naturels qui ont par le passé protégé l'île des rivalités guerrières, tentatives d'invasions voisines et influences extérieures. Mais le temps des conflits interinsulaire étant bien révolu, les *motu*, ces anciens boucliers protecteurs sont maintenant renommés pour la fertilité de leurs terres où fleurissent poivrons, pastèques, concombres, *tiare*, cocotier, papayes, mangues, *nono*... Ces plantations en tout genre, principales ressources des habitants de Maupiti, embellissent les étals des marchés de diverses îles dont Raiatea, Bora Bora et Tahiti.

# The breadbasket of the Society Islands

©P. BACCHE



*Les pastèques de Ludmilla*  
Watermelons of Ludmilla

©TAHITICOMMUNICATION - LAURA DESO

**COCONUTS (FOR COPRA), WATERMELONS AND NONI ARE ALL PRINCIPAL AGRICULTURAL RESOURCES OF MAUPITI AND GROW ON MOTU (ISLETS) THAT ENCIRCLE THE MAIN ISLAND. READ ON ABOUT THESE EXTRAORDINARY PLANTATIONS.**

**M**aupiti is fringed by *motu*, little sand islets that have formed on the exterior reef. To enter the island's lagoon one must tackle fearsome currents in the unusual Te Area Pass, which is practically impassable at certain times of the year. This fickle pass has protected the island over the years from attempted invasions by neighboring islands, warriors and outside influences. Inter-island conflicts however have long since been resolved and today the *motu* are bursting in fertility rather than being used as a protective shield. Bell peppers, watermelons, cucumbers, *tiare* flowers, coconut trees, papayas, mangos and noni all flourish. These plantations are a principal resource for Maupiti and the products can be found far beyond the shores of Maupiti, in the markets of Raiatea, Bora Bora and Tahiti.

On *motu* Puanono, which is accessible by foot from Tereia Beach at low tide, Ludmilla, the owner of the area accompanies us through her plantations of ripe and juicy watermelons; her melons have a reputation of being especially sweet. The secrets to her great watermelons are in the water, sunshine and an unrivaled know-how that please her demanding customers.

"In only three months we can grow a ripe watermelon that weighs around 5kg [11 pounds]," she tells us.

Sur le motu Puanono, accessible à pied depuis la plage Tereia à marée basse, Ludmilla propriétaire des lieux nous accompagne sur ses plantations de pastèques mûres et juteuses appréciées pour leur goût particulièrement sucré. Ses secrets de récolte, de l'eau, du soleil et un savoir-faire incontestable qui lui permettent de répondre rapidement aux attentes exigeantes de sa clientèle. « En seulement trois mois, on obtient une pastèque bien mûre d'environ 5 kg. ». Une moyenne de 1000 kg de fruits peut généralement être ramassée en une seule journée de récolte !

A quelques kilomètres de là, sur le motu Pitahei, Gaby Taputu agriculteur ne peut pas en dire autant de ses récoltes de nono, cet or vert qui exige du temps et de la patience. Gaby, ancien policier communal à la retraite doit en effet respecter plusieurs étapes incontournables pour tirer profit de ses fruits. Après leur cueillette, 1 à 2 jours de séchage au soleil sont nécessaires. Et ce n'est qu'une fois cette première étape respectée, qu'il peut les disposer dans des fûts où ils fermenteront de 2 à 3 mois avant d'être pressés pour en extraire le jus. Les fruits pressés ne sont pas jetés mais remis à sécher au soleil (2 à 3 jours) puis envoyés à Tahiti où ils seront finalement broyés, leur farine entrant dans la composition de nombreux produits cosmétiques (shampooing, savons et autres crèmes).

Ce savoir-faire artisanal Maupiti répond aux exigences des consommateurs actuels, attachés au respect des méthodes de production biologique. Il est un authentique gage de qualité qui séduit de plus en plus de personnes, dont vous ferez peut-être bientôt partie. ■

Texte : Laura Deso

Traduction / Translation : Celeste Brash

Remerciements : Nicole Spltz et Phirmin Teoroi

On average about 1000kg (2,205 pounds) of fruit can be harvested in one day!

A few kilometers from Ludmilla's place on motu Pitahei, Gaby Taputu is another farmer who can't say enough about his noni, a green gold that requires time and patience to grow. Gaby, a retired local policeman, has to take his harvested noni fruit through several essential stages for it to be profitable. After the fruit is picked, it's dried in the sun for one or two days. After the drying stage, the fruit is put in barrels where it ferments for two or three months before getting juiced. The juiced fruit isn't thrown away, but is set back in the sun again to dry for two or three days more before getting sent to Tahiti where it will be crushed into flour to be used in cosmetic products (shampoo, soap and other creams).

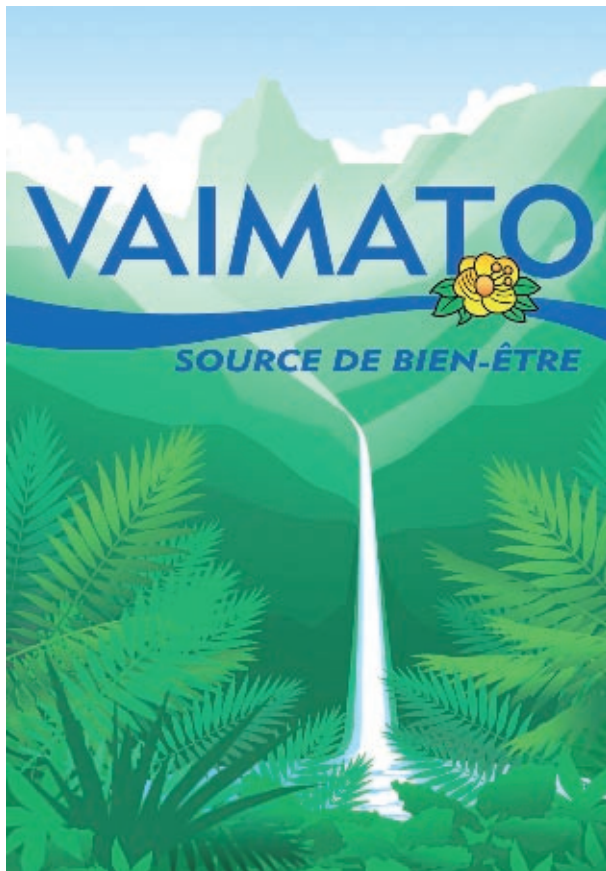
The know-how of Maupiti's local producers has transformed with clients' demands and aims to use organic methods. It's the quality of these products that makes them more and more popular - perhaps you too will soon be among the many satisfied buyers! ■

Story : Laura Deso

Thanks : Nicole Spltz et Phirmin Teoroi



Nono, l'or vert de Maupiti – séchior à nono / Noni, the green gold of Maupiti – noni's dryer



## Citernes en Kit

de 20 m<sup>3</sup> à 1000 m<sup>3</sup>

L'eau pour tous

- o Economique
- o Robuste
- o Installation rapide
- o Qualité alimentaire
- o Para-cyclonique
- o Transport compact pour les îles

Téléphone: 06 88 14 88 99

**Pioneer**  
Water Tanks

**HANAVAL**  
Tél. : 795 335 - 790 745 - Fax: 48 11 85  
Email : hanevai@mail.pf - www.hanevai.pf

Si vous voulez aider  
**les enfants défavorisés,**  
FINANCIÈREMENT  
OU  
en leur apportant vous-même  
**UN SOUTIEN ÉDUCATIF**  
en devenant  
**MARRAINE**

Merci pour eux de prendre contact  
avec l'association

Les  
enfants  
du Fenua

au 74 17 05

## Deesse

### Diams & Pearls

*Artisan bijoutier / Pearl designer*

Yellow & White Gold 18K / Silver Rhodium  
Inox stainless steel - Designer Edition  
Women; Men; Kids jewellery line

Créations, Montages, Réparations  
Settings, Drilling & Mounting immediate service

-20%

Tax Free

Payment security

**PONT DE L'EST**

RUE DU MARÉCHAL FOCH - Papeete

Deesse Diamonds and Pearls

Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti  
à côté du restaurant l'Excuse  
**Tél/Fax : (689) 820.088**  
deessediamsandpearls@mail.pf  
**www.deessepearls.pf**

# Tahiti Pearl Market

the colors of Tahiti



## The Largest Selection of Tahitian Pearls

Tahiti Pearl Market shares its passion for the Tahitian pearl through a concept that allows you to select your own pearls and settings, so each piece is truly a one-of-a-kind work of art. You can also select from the various

collections of finished Tahitian pearl jewelry. As a pearl farmer, Tahiti Pearl Market provides the largest selection of Tahitian pearls direct from its pearl farms. Discover the Tahitian pearl through a 12-minute movie playing at any of our locations.



HAWAII • TAHITI • BORA BORA

[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)

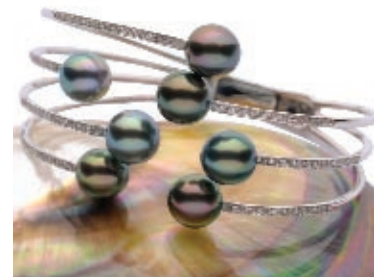
## 3 LINES to help you in your selection



Photos: Frédéric Payot

### PRESTIGE

Created with a selection of superior quality pearls from each harvest this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds.



### ELEGANCE

These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.



### CHARME

This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.

## Find your Pearl From a fine selection of Tahitian Pearls







# TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE

## The Necklace

by Tahiti Pearl Market



### THE TAHITIAN PEARL NECKLACE

Over the years, Tahiti Pearl Market has specialized in Tahitian pearl strands of various colors, shapes and sizes. You'll find the largest selection of Tahitian pearl strands to choose from. You can also create your very own pearl strand. Please, contact Tahiti Pearl Market for more information.

Photos : Frédéric Payet

THE LARGEST SELECTION OF TAHITIAN PEARLS DIRECT FROM OUR PEARL FARMS



**T A H I T I**  
25, rue Colette,  
Papeete,  
Phone : (689) 54 30 60

**B O R A B O R A**  
Vaitape bay, Waterfront  
Povai bay, Amanahune  
Phone : (689) 60 59 00

**HAWAII • TAHITI • BORA BORA**  
[www.tahitipearlmart.com](http://www.tahitipearlmart.com)

Call us for complimentary transportation - Duty Free\* - Lifetime Warranty



# Tō'ere

Tambour au rythme insaisissable

TAMBOUR TRADITIONNEL AUX  
SONORITÉS ANCESTRALES, LE TO'ERE  
EST LE COMPAGNON INSÉPARABLE  
DU 'ORI TAHITI, LA DANSE TAHITIENNE.  
DÉCOUVERTE DE CET INSTRUMENT  
AUX MULTIPLES FACETTES DONT  
LA FABRICATION EST TOUT UN ART.



## A drum with an elusive rhythm

THE TŌ'ERE, A TRADITIONAL POLYNESIAN DRUM OF ANCESTRAL RHYTHMS, IS AN INSEPARABLE ACCOMPANIMENT TO 'ORI TAHITI, TAHITIAN DANCE. READ ON TO LEARN ABOUT THIS MANY FACETED INSTRUMENT AND HOW IT'S SCULPTED INTO A WORK OF ART.

Le tambour traditionnel, l'un des plus vieux instruments de musique connus des Polynésiens résonnait autrefois sur les grandes pirogues de voyages et les *marae*, ces lieux de culte de la religion ancienne. Joué avec les mains, il était un outil de communication et d'expression qui permettait tantôt de se repérer en mer par rapport aux autres embarcations, d'annoncer le début d'une guerre ou d'honorer les divinités avec tous les honneurs nécessaires. Il n'était d'ailleurs pas rare d'en apprécier les sonorités aux abords des *marae*, ces temples de pierres d'où s'élevaient des chants mélodieux et des prières empreintes de ferveur. Mais avec les années et l'influence des premiers visiteurs et navigateurs, diverses catégories de *pahu* (tambours) sont alors apparues. >



©G. BOISSY



©L. PESQUIE

> Les caisses de résonance ont changé suivant les nouvelles formes et tailles des instruments. Les sons se sont diversifiés et le *tō'ere* s'est imposé. Originaire des îles Cook, un archipel de Polynésie, il s'est ainsi rendu incontournable du paysage musical de Tahiti par sa forme cylindrique et ses sonorités saccadées si caractéristiques. Il est le véritable fil conducteur du *'ori Tahiti*, la danse tahitienne et le métronome sur lequel les danseurs rythment chacun de leurs mouvements et déhanchements. >

The traditional drum is one of the oldest musical instruments known to Polynesians and its sounds once set the rhythms to great canoe voyages and to *marae*, the places of worship of the ancient religion. Played with the hands, drums were a mode of communication and expression that sometimes helped those at sea to know their whereabouts in comparison with other

boats, announced the beginning of a war or was a necessary way to honor the gods.

It wasn't unusual to hear drum beats at *marae*, stone temples where melodious chants and fervent prayers would arise. But through the years and the influence of the first foreign explorers and visitors, more diverse types of *pahu* (drums) began to appear. The resonance chambers changed with new instrument shapes and sizes. The sounds also diversified and thus the *tō'ere* came to be.

Originating from the Cook Islands, another Polynesian island group, this drum became an essential part of the Tahitian musical landscape via its cylindrical shape and its characteristic jerky tones. It is the base of *'ori Tahiti*, Tahitian dance, and is the time-keeper that rhythmically regulates each movement, twist and turn of Tahitian dancers. >



©TAHITICOMMUNICATION - LAURA DESO

## Stellio Tuhiiti, De Tubuai à Hawaii...

Musicien, membre du célèbre groupe *O Tahiti E*, Stellio Tuhiiti est originaire de Tubuai, une île de l'archipel des Australes qui l'a vu devenir musicien puis artisan. Cette terre natale lui a transmis sa passion inconditionnée pour les *tō'ere*. « J'ai suivi mon apprentissage auprès du pasteur Teremoana Taharia en 1991, explique-t-il. En une semaine, il m'a appris les techniques pour fabriquer un *tō'ere*. Et pendant plusieurs années, j'ai utilisé des ciseaux à bois pour réaliser mes propres tambours, comme me l'avait enseigné le pasteur. Mais dès 1995 j'ai décidé d'employer une tronçonneuse. » Un outil de fabrication a priori original dont il perfectionnera le maniement au fil des années, lui procurant un savoir-faire reconnu jusqu'à Hawaii dont il reçoit fréquemment des commandes. Depuis son arrivée à Tahiti en l'an 2000, Stellio s'est peu à peu imposé dans le paysage artistique et artisanal polynésien. Un artisan désormais incontournable dont l'atelier de percussions traditionnelles est ouvert aux touristes et passants qui souhaiteraient le visiter.



©TAHITICOMMUNICATION - LAURA DESO

## > Le bois, matière première du *tō'ere*

Mais avant d'apprécier la tonalité d'un *tō'ere*, un long travail s'impose. La fabrication exige un savoir-faire et une précision pour lesquels les artisans polynésiens semblent exceller. L'entreprise débute par le choix primordial du bois, matière première qui une fois travaillée avec patience et précision peut révéler des mélodies insoupçonnées. Tantôt taillée, ciselée, sculptée, polie, sa qualité est essentielle pour donner un *tō'ere* digne de ce nom. Le bois de rose, *miro* en tahitien (*Thespesia populnea*) et le tamanu, '*ati*, (*Calophyllum inophyllum*) se prêtent particulièrement bien à ces exigences. Ils étaient prisés des artisans d'hier et le sont encore aujourd'hui. Régulièrement, ceux-ci passent commandes de quelques troncs aux bûcherons des îles alentours... Ainsi derrière chaque *tō'ere* exposé dans les ateliers des artisans locaux se cache une histoire qui commence dans les forêts et les plantations des archipels des Marquises et des Australes...

Sous les troncs tortueux des tamanu où semblent s'enchevêtrer la force d'une terre et la richesse d'une culture ancienne, sont renfermés des trésors de couleurs. Du brun sombre du *miro* au rouge profond du '*ati*, les arbres ou plutôt leurs bois possèdent des nuances empreintes de noblesse dont le caractère se révèle en passant entre les mains expertes des artisans. La finesse de leur grain, une garantie de qualité qui assure un polissage au rendu étonnant et offre au *miro* et au '*ati* leur réputation de bois si précieux. >

©L. PESQUIE



©TIM-KOENIG.COM

## Stellio Tuhiti From Tubuai to Hawaii

Stellio Tuhiti is a member of the well-known *O Tahiti E* troupe and originally hails from Tubuai in the Austral Archipelago. Stellio's home island gave him his unconditional passion for the *tō'ere* and it was there he became a musician and a craftsman.

"I was an apprentice to the pastor Teremoana Taharia in 1991," he explains. "In one week he taught me how to make a *tō'ere* and then for many years I used chisels to make my own drums just like the pastor taught me. But in 1995 I decided to start using a chain saw." This was an original idea and he perfected the use of the chainsaw for drum-making over the years. Eventually he became known for his skills as far away as Hawaii from where he often gets orders. Since he moved to Tahiti in 2000, Stellio has shifted more and more into the heart of the artistic and craft world of Polynesia. His traditional workshop is open to visitors interested in seeing his talent at work.

### > Wood, the base material for *tō'ere*

But before anyone gets to enjoy the rhythmic tones of *tō'ere*, there's plenty of work to be done. Making *tō'ere* requires a skill and know-how in which Polynesian artists excel. The work begins by making the all-important wood choice; wood is the base material of the *tō'ere* and once it's patiently and meticulously sculpted, it can resound with surprising melodies. Once cut, chiseled, sculpted and polished, wood quality will make a *tō'ere* worthy of its name. Rosewood, *miro* (*Thespesia populnea*), Tamanu and *'ati* (*Calophyllum inophyllum*) are all particularly good woods for the drum's requirements. These are the types of wood that were chosen by artists of the past and still are today.

Artists often order their wood from loggers in the outer islands. In this way, behind every *tō'ere* on display in local artist's workshops, is a history that begins in the forests and plantations of the Marquesas and Austral Islands. Underneath twisted Tamanu trees, which seem to hold all the strength of the ancient culture, everything is shrouded in color and richness. From the dark brown *miro* wood to deep red *'ati*, the trees, or more so, their wood, possess nuances dotted with nobility and character that come out under the hands of skilled craftsmen. The smoothness of the wood's grain is a guarantee of quality and ensures a beautiful polish; this is what gives *miro* and *'ati* their reputations as precious woods.

"The time-keeper that rhythmically regulates each movement of Tahitian dancers"

### The resonance chamber, work for the finest woodworker

Sculpting a log is delicate work that requires an artist's vision for his future piece. Will it be a *tō'ere hoe* or a *tā'iri piti*, a big or small drum or something for the specific needs of a client? The most common *tō'ere* are generally 70 cm (about 28.5 inches) long and 20 cm (about 8 inches) in diameter. Some drums however with fixed horizontal support systems can measure up to 1.5 meters (about 5 ft) long; this is long enough for three musicians to play it simultaneously. The dimensions are a big decision

but once the size is cut, the creative process begins. From here, the artist can set free all his woodworking know-how and meticulousness over several days of work. The craftsman sets the parameters (with a pen) of the instrument and he will follow the plan with precision with chisels or a chainsaw (a modern but easier technique). In all it takes passion and patience to make a *tō'ere*, and the drum will only make its finely adjusted sounds after many months of work. >



### > La caisse de résonance, un travail d'ébénisterie

Tailler un tronc d'arbre, une entreprise délicate qui nécessite avant tout que l'artisan visualise son futur ouvrage. S'agira-t-il d'un *tō'ere hoe* ou d'un *tā'iri piti*... Un instrument plus ou moins grand, une réponse aux exigences particulières d'un client... En effet, les *tō'ere* les plus communs atteignent généralement 70 cm de haut et 20 cm de diamètre. Mais certains, disposés horizontalement sur des supports fixes, peuvent parfois mesurer plus de 1,50 mètres de longueur. Une taille exceptionnelle permettant à trois musiciens d'y jouer simultanément.

La dimension, une lourde décision qui une fois prise cède aussitôt sa place à la créativité et au travail. Le libre cours est alors donné au savoir-faire d'ébéniste et à la minutie et ce plusieurs jours durant. L'artisan délimite (au feutre...) les contours du futur instrument, qu'il s'appliquera à suivre avec précision au moyen d'une paire de ciseaux à bois ou d'une tronçonneuse (touche de modernité qui facilite en bien des façons la réalisation des ouvrages actuels). Un travail de passion et de patience pour réaliser un *tō'ere* qui n'offrira ses sonorités finales et ajustées qu'après plusieurs mois d'attente.

### > Craftsmanship and artistic flair for a quality sound

The first step of *tō'ere* fabrication is to cut a slit in the rough log. After this, it's set aside in the shade for about three consecutive months but it can be left for up to six months. All of the moisture needs to evaporate from the wood before the artist can carve out the resonance chamber. If necessary, the drying period can be repeated several times before the instrument takes its final shape. As the drum materializes, the carver uses his musical ear to make the resonance chamber the right pitch. From experience they know that carving deeper will create deeper tones. In fact *tō'ere* can have three distinct sounds, low, medium and high, a range which enlivens traditional concerts and dance performances in a theatrical dimension. The music is as precise as each cut of the chisel. Different tonalities of deeper or higher sounds (depending on the musical piece) are absolutely necessary during a show. >



©TAHITICOMMUNICATION - LAURA DESO / L. PESQUIE

### "Parer de formes et dessins originaux"

### Artisan et artiste pour un son de qualité

Une première fente est donc taillée dans le tronc brut. Ensuite l'ouvrage est mis de côté, bien à l'ombre, pour un séchage optimal qui dure généralement 3 mois consécutifs. Une période qui peut parfois atteindre 6 mois. L'humidité du bois doit en effet s'évaporer avant de pouvoir y creuser entièrement la caisse de résonance. Si nécessaire, l'opération de séchage peut être répétée à plusieurs reprises, pour que l'instrument tant attendu prenne

enfin forme. Au fur et à mesure que se matérialise sa création, l'ébéniste use de son oreille musicale pour obtenir une caisse de résonance harmonieuse. L'expérience lui a appris qu'en creusant un peu plus profondément, il accentuera la « gravité » des futures frappes. Un *tō'ere* peut effectivement émettre trois types de sons distincts « basse, médium ou aigu », une gamme de notes dont la dimension théâtrale semble prendre vie lors des concerts traditionnels et des spectacle de danse. Une couleur musicale qui se précise à chaque coup de ciseau à bois. Un son plus ou moins grave, une tonalité différente selon les partitions et la dramaturgie nécessaire au spectacle. >





© D. HAZAMA

### > When an instrument becomes a work of art

Beyond the originality of its sound, the beauty of each *tō'ere* is in its physical appearance. Once the slit in the resonance chamber is cut and the interior sculpted out, the entire exterior of the wooden cylinder is usually carved. Some artists set free their creativity, not hesitating to engrave unique shapes and designs. Tiki, flowers, lizards, turtles and other patterns add decoration for the pleasure of the musicians who will play them. This finishing touch generally takes about three consecutive days, following a rigorous sanding period where the natural smoothness of the wood and its inherent beauty are highlighted. The work of an experienced *tō'ere* carver is a true work of art in its entirety. >

## Les différents types de tambours

Les tambours se déclinent sous plusieurs formes offrant des sonorités plus ou moins graves et étouffées.

- Le *tari parau* est un tambour de forme classique traditionnellement creusé dans un tronc d'arbre aux extrémités duquel sont tendues des peaux de bêtes, tenues par des cordes. D'un côté, l'artisan fixe une peau de vache que le musicien frappera de sa baguette. De l'autre, une peau de chèvre qui procure sa résonance au tambour. De tailles imposantes, les *tari parau* mesurent jusqu'à 50 cm de diamètre et sont désormais fixés sur des supports pour les protéger des contacts avec le sol.
- Le *fa'atete* est pour sa part un petit tambour, inspiré des caisses claires (tambours militaires) des premiers Européens, sur lequel est tendue une peau d'animal (peau de chèvre ou de vache si le son souhaité doit être plus grave). Il se joue à l'aide de deux baguettes généralement conçues dans du bois de *pūrau*, une variété d'arbre réputée pour sa légèreté.
- Le *thara* est un instrument à percussion quelque peu original construit dans une grande tige de bambou fendue, sur laquelle un ou plusieurs musiciens frappent deux baguettes. Manipulé avec agilité, il peut émettre des sons très aigus et percutants.

## Different types of drums

French Polynesian drums, called *pahu* in Tahitian, are made in several shapes: *tari parau*, *fa'atete*, *thara* and of course the *tō'ere*. Each type makes slightly higher, lower, louder or softer sounds.

- The *tari parau* is a classic shaped drum carved from a log and animal skins are stretched over the two ends and attached with cord. On one side is a cow skin that the musician hits with a drumstick; on the other end is a goatskin that resonates the drum. *Tari parau* are big, measuring up to 50 cm (nearly 20 inches) in diameter and they are attached to supports to protect them from the ground.
- *Fa'atete* are little drums inspired by the military drums of the first arriving Europeans. These also are made with animal skins: goatskin or else cow hide for a lower tone. They are played with two drumsticks that are usually made from *pūrau*, a wood known for its light weight.
- The *thara* is a somewhat original percussion instrument made out of large split stalks of bamboo. One or many musicians hit the instrument each with two drumsticks. When done right, the drum has high percussion tones.

## > Quand l'instrument devient une œuvre d'art

Au-delà de son originalité sonore, la beauté du *tō'ere* réside aussi dans son apparence. En effet, une fois la fente et la caisse de résonance entièrement creusées, ce cylindre en bois est bien souvent sculpté sur toute sa surface extérieure. Certains artisans laissant libre cours à leur fantaisie n'hésitent pas à le parer de formes et dessins originaux. Tiki, fleurs, lézards, tortues, autant de motifs qui peuvent l'ornementer pour le plus grand plaisir des musiciens qui le manieront. Une telle finition nécessite généralement 3 jours de sculpture consécutifs, suivis d'un ponçage rigoureux au terme duquel la finesse naturelle du bois utilisé en ressort soulignée. Un travail d'ébéniste expérimenté qui fait du *tō'ere* une œuvre d'art à part entière.



© FANTCOMUNICATION - LAURA DESO

## Techniques de frappes : Toute la rigueur des gestes

Relativement difficiles à acquérir, les techniques de frappes nécessitent une répétition des gestes de base qui deviendront des automatismes avec les années. Les mouvements de bras et de poignet sont rapides et précis. A quelques centimètres près, les frappes aux sonorités graves se transforment en aigues. Les gestes doivent donc être maîtrisés pour suivre convenablement une partition. C'est la raison pour laquelle des cours de musiques consacrés aux percussions sont proposés au Conservatoire artistique de Polynésie française (CAPF en abrégé). Les professeurs qui y enseignent les nuances de sons et de rythmes ont élaboré des symboles (*ti et tata*) afin d'assurer une transmission écrite d'une culture musicale ancestrale. Il est désormais possible d'écrire et lire de véritables partitions musicales dont la gamme de symboles, élaborée au milieu des années 1990, s'est enrichie grâce à la contribution de plusieurs professeurs dont Mamie Louise, Taae Roger, Hans Faatauirā...

## Baguette, un instrument sur mesure

Le *tō'ere* se joue nécessairement avec une baguette de forme conique et non avec les mains comme pour le tambour sur pied classique. Cette baguette, taillée dans du bois de fer (*aito* en Tahitien et *Casuarina equisetifolia* de son nom scientifique) à l'aide d'un rabot, est réalisée en une trentaine de minutes. Arrondie à l'une de ses extrémités pour une bonne prise de main du musicien, sa forme assure un maniement rapide indispensable aux rythmes saccadés des partitions. Chaque musicien doit en choisir une adaptée à sa taille et aux sonorités souhaitées. Les dimensions des baguettes doivent idéalement correspondre à l'écart mesuré entre le coude et l'index, soit la taille de l'avant-bras du musicien. Une fois son instrument bien en main, le musicien peut enchaîner à toute allure les rythmes saccadés de sa partition qui confèrent aux spectacles de danse leur dimension si particulière. Des sonorités, reconnaissables de tous, qui contribuent au succès des festivités annuelles du Heiva. Des sonorités incontournables du paysage artistique et culturel polynésien. ■

Texte / Story : Laura Deso

Traduction / Translation : Celeste Brash

Remerciements :

- Hans Faatauirā, professeur au Conservatoire Artistique de Polynésie française
- Stelio Tuhihi, artisan sculpteur



© G. JARISSE



©TIM-MCKENNA.COM

### > The drumstick, the tailor-made part of the instrument

A *tō'ere* is played with a conical drumstick and not with the hands like a classic stand-up drum. The drumstick, carved from ironwood (*aito* in Tahitian; scientific name *Casuarina equisetifolia*) by using a planer and is made in about half an hour. Rounded at one end so that it's easily held, the shape is perfect for speedy beating which is essential for the fast rhythms of Polynesian music. Each musician chooses their preferred sized drumstick depending on the sound they want to achieve. The dimensions of the drumstick ideally should be the length between the musician's elbow and index finger, about the length of the lower arm.

Once the instrument is in hand, the musician can join in the multi-paced tapping rhythms of songs that give dance shows their particular allure. These beats are recognized by everyone and are a big part of the popularity of the Heiva. The *tō'ere* provides the base rhythms to Polynesian artistic and cultural landscapes. ■

### Drum beating techniques: It's all in the wrists

To be able to play in music shows from hotel performances to the huge Heiva I Tahiti musicians have to have a lot of stamina! They play alongside the movements of the dancers fast and uninterrupted for two to five minutes for each melody. This kind of playing requires hours of training and a good musical ear. Relatively difficult to learn, drum beating techniques need to be practiced diligently and eventually the base hand movements become automatic over the years. The arm and wrist movements are fast and precise. Just changing the placement of where the drumstick lands by only a few centimeters can change the tone from low to high. The musician must therefore have the hand movements mastered in order to correctly follow each segment. For this reason, percussion courses are offered at the French Polynesian Artistic Conservatory (CAPF). The teachers here teach the nuances of sounds and rhythms with symbols (*ti and tata*) to make sure there is a written form to pass down the ancestral music. It's possible to read and write musical segments in symbols that were created in the 1990s. These symbols were helped to be developed by many music teachers including Mamie Louise, Taae Roger and Hans Faatauira.

# Tahiti, Observatoire astronomique d'hier et d'aujourd'hui

**LE 11 JUILLET 2010, DES «CHASSEURS» D'ÉCLIPSES VENUS DU MONDE ENTIER ASSISTERONT À UNE ÉCLIPSE SOLAIRE EXCEPTIONNELLE. TAHITI SERA ALORS UN OBSERVATOIRE ASTRONOMIQUE PRIVILÉGIÉ RENOUANT AVEC UNE TRADITION ANCESTRALE, CAR BIEN AVANT LE CONTACT AVEC LES EUROPÉENS, LES POLYNÉSIENS AVAIENT SU DÉVELOPPER UNE SCIENCE ASTRONOMIQUE.**

**A**ussi loin que remontent les exploits légendaires des héros polynésiens, le ciel et ses mystères se sont imposés sur les terres insulaires du Pacifique Sud. C'est donc un peu plus près des étoiles, mais aussi de leurs dieux, que les Polynésiens des temps anciens ont vécu. Ils contemplaient et déchiffraient un horizon empli, selon eux, de présages et de légendes. Chaque étoile possédait sa propre histoire, une origine divine et mythologique. A défaut d'instruments astronomiques modernes, le moindre mouvement astral était perçu comme l'expression d'une volonté divine, bonne ou mauvaise

d'ailleurs. Très pieuse, la population s'y référait continuellement, sur terre et sur mer, pour le domaine matériel ou spirituel.

Les astres étaient également autant de repères temporels ou géographiques utiles à leur quotidien. Rien n'échappait au scintillement des étoiles qui influait sur tout, y compris sur les périodes de récoltes et de disette annoncées par le lever au firmament de *Matari'i*, cette fameuse constellation des Pléiades. Quant à la construction des temples (les *marae* en langue tahitienne), elle aussi était orientée par le positionnement des astres avec pour objectif premier celui de s'attirer les faveurs des dieux.

Les explorateurs et navigateurs européens qui abordèrent Tahiti à la fin du 19ème siècle ne manquèrent pas d'être étonnés et un peu perplexes face à cette science astronomique qui a notamment permis aux Polynésiens de coloniser une à une les îles du Pacifique Sud en se repérant, entre autre, par les étoiles. « Le capitaine James Cook, ainsi que les premiers navigateurs et les premiers missionnaires, avaient pu constater que les Tahitiens pouvaient indiquer avec une assez grande précision les mouvements >



©D.A.

# The celestial observatory of yesterday and today

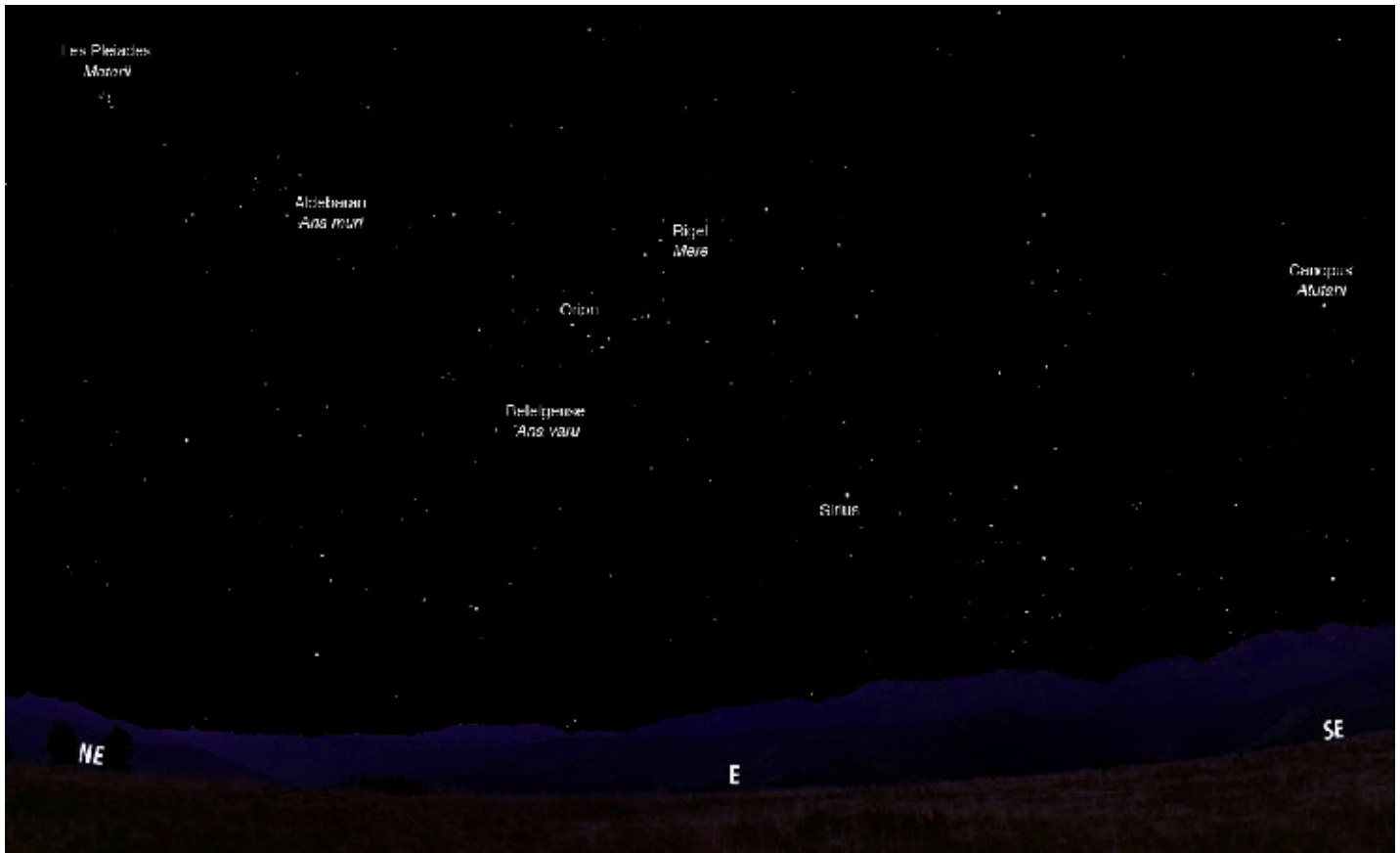
**ON JULY 11TH 2010 HUNDREDS OF ECLIPSE CHASERS WILL ARRIVE IN FRENCH POLYNESIA FROM ALL OVER THE WORLD TO WATCH THE SKY DURING AN EXCEPTIONAL ECLIPSE. TAHITI WILL BECOME A CELESTIAL OBSERVATORY AS IT WAS IN ANCIENT TRADITION. LONG BEFORE THE ARRIVAL OF EUROPEAN EXPLORERS, POLYNESIANS DEVELOPED THEIR OWN STUDY OF ASTRONOMY.**

**A**s far back as the time when Polynesian heroes were performing legendary exploits, the sky and its mysteries dominated the islands of the South Pacific. At this time ancient Polynesians lived close to the sky and to their gods. They contemplated and deciphered the horizon that for them was filled with legends and predictions. Each star had its own divine and mythological history. Without any modern instruments they would notice the slightest astral movements and see these as expressions of divine will, both good and bad. Very pious, the population referred constantly to the earth and sea for the material or spiritual domain.

The stars were also important temporal and geographic references that were used daily. Nothing escaped them, from the smallest glimmer of the stars that influenced harvest periods and food shortages announced by the rising of the Pleiades (*Matari'i*) constellation. Temples (*marae* in Tahitian) were constructed to be oriented with the stars so that they would attract the god's favors.

The European explorers who arrived in Tahiti at the end of the 19th century were surprised and a little perplexed by the Polynesian's understanding of astronomy and the celestial navigation that helped Polynesians colonize the islands

of the South Pacific. Teuira Henry in her book Tahiti of Ancient Times stated "Captain James Cook as well as other explorers and the first missionaries figured out that Tahitians could ascertain with great precision the movement of stars and constellations, and had done this since time immemorable. This is shown through their older songs." So long before the islands' European "discovery," astronomy was a science well-established under Polynesian skies. >



Représentation des principales étoiles du ciel polynésien (Mi-Décembre) / The main stars of Polynesian sky (Mid-december)

> des étoiles et des constellations et cela depuis des temps immémoriaux, comme le prouvent leurs chants anciens », rapporte Teuira Henry dans son ouvrage *Tahiti aux temps anciens*. Ainsi, bien avant le contact avec les « découvreurs » Européens, l'astronomie était une science exposée sous les cieux polynésiens.

### L'observation du passage de Vénus devant le soleil

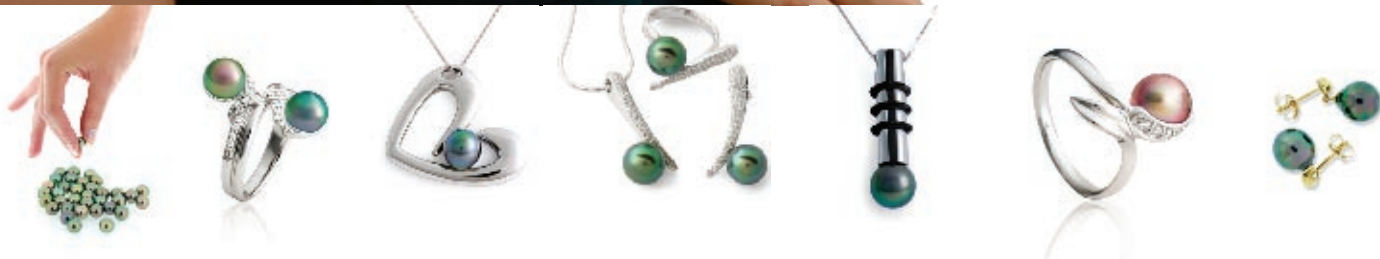
Mais Tahiti, en tant que lieu d'observation astronomique fit surtout grandement parler d'elle à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle avec le passage de James Cook, commandant du navire l'Endeavour. Le célèbre explorateur et navigateur britannique dépêché dans les Mers du Sud par la Royal Society en ses qualités d'hydrographe reconnu, parvint à observer le passage de la planète Vénus sur le disque solaire. Exceptionnel, ce phénomène est un événement astronomique rarissime qui ne se produit que tous les 110

ans environ, avec une répétition à huit ans d'intervalle (exemple : 1761 puis 1769). A l'époque de Cook, son observation, devait permettre de mesurer la distance Terre-Mars et par la suite de l'ensemble du système solaire. Un rendez-vous donc très attendu des astronomes qui y fondaient de nombreux espoirs pour leurs calculs et diverses recherches sur le système solaire.

Joseph Jérôme Lefrançois de Lalande, astronome français, dressa ainsi une carte désignant avec précision les coordonnées des lieux d'où serait visible le très attendu transit de Vénus du 3 juin 1769, dont Tahiti. C'est donc sur cette île, sous un ciel bleu approprié à l'observation astronomique, que James Cook contempla Vénus. Pour cela, les Britanniques firent installer un observatoire au nord de la baie de Matavai, sur l'île de Tahiti. Les relevés de l'équipe de Cook complétèrent ceux des autres stations astronomiques établies pour l'occasion en Europe, en Amérique, en Sibérie et aux Indes. ■



タヒチの自然が生んだ  
 海からのおくりもの



20万粒の真珠在庫からお選び下さい。  
 オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に  
 プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用 : (689) 28-74-72

ボラボラ島店

Povai Bay

電話 : (689) 60-38-60

月曜から日曜、及び祝日も営業。

朝9時より夕方5時半まで営業。

日曜、祝日も営業

ヴァイタベ海側に、姉妹店もある。

電話 : (689) 60-59-00

タヒチ島店

バペーテのマルシェ(市場)近く。

電話 : (689) 54-30-60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半

日曜及び祝日の営業時間。

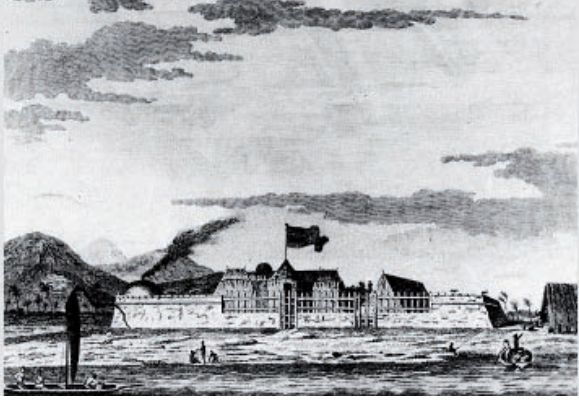
朝10時から夕方6時まで。

日曜、祝日も営業



日本円、US \$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。





Une représentation de l'observatoire installé à Tahiti, pointe Vénus, lors de l'expédition de Cook en 1769 / A view of the observatory set-up in Tahiti, Point Vénus, during Cook's expedition in 1769

## > Observing the transit of Venus in front of the sun

Tahiti was much talked about as a place of celestial observation at the end of the 18th century when Captain Cook came through on his ship Endeavor. The famous British explorer and navigator was dispatched to the South Seas by the Royal Society in order to observe the transit of Venus on the solar disc. This exceptional phenomenon was a rare celestial event and only happens about every 110 years with one repetition after eight years (for example, once in 1761 then another in 1769). During Cook's time, observing this transit would allow them to measure the distance between the Earth and Mars and from this the rest of the solar system. This event was long awaited for by astronomers who put great hopes on it for their future calculations and diverse studies of the solar system.

French Astronomer Joseph Jérôme Lefrançois de Lalande made a chart precisely designating the locations from which the transit of Venus would be visible; one place was Tahiti on June 3rd 1769. So it was here that Cook came to observe the transit. To do this, the English built an observatory at Mataiva Bay on Tahiti. The information supplied by Cook complemented the data taken from other astrological stations built for the occasion in Europe, America, Siberia and India. ■

## Eclipse solaire du 11 juillet 2010 Un spectacle total

Rendez-vous est pris à Tahiti et dans ses îles pour ce phénomène astronomique exceptionnel dont l'une des particularités est qu'il sera observable, presque uniquement, dans le ciel du Pacifique Sud. L'ombre portée de la Lune masquant le Soleil décrira à cette occasion un parcours de plusieurs milliers de kilomètres prenant naissance à l'est des îles Cook pour se terminer aux confins de l'Amérique du Sud, en Patagonie... Sur ce long trajet, la Polynésie française sera le lieu d'observation idéal.

Les spécialistes qui s'accordent sur la rareté du phénomène ont calculé à l'avance son intensité via un pourcentage indiquant la surface du disque solaire masquée par le passage de la Lune. Dans de nombreuses îles du pays celui-ci atteindrait 100 %, soit une éclipse dite «totale» offrant aux regards attentifs une spectaculaire couronne solaire.

Ce rendez-vous durera plus de quatre minutes dans les zones géographiques les mieux positionnées dont les atolls des Tuamotu et l'îlot de Mehetia, à l'est de Tahiti. Une occasion unique pour les scientifiques, spectateurs et passionnés qui seront rivés à leurs instruments d'observation.

Parmi les lieux indiqués, Tahiti apparaît également comme l'un des meilleurs en raison de ses conditions

météorologiques favorables. Le mois de juillet correspond en effet à la saison dite « sèche ». Il est donc peu probable que les nuages viennent cacher ce saisissant spectacle. Ce qui, en revanche, n'est pas le cas dans d'autres localités telles que l'île de Pâques ou la Patagonie.

A ces bonnes conditions s'ajoutent également, pour les férus d'étoiles et chasseurs d'éclipse, la perspective de vivre cet instant unique au cœur de la Polynésie et des superbes atolls de l'archipel des Tuamotu notamment. Il est donc aisé de comprendre l'engouement suscité à l'échelle mondiale par cette éclipse solaire. Depuis plusieurs mois déjà, des tours-opérateurs et professionnels du voyage proposent des séjours et circuits spéciaux. Anaa, Hao, Amanu, Tatakoto et Hikueru autant d'atolls des Tuamotu hors des sentiers battus touristiques habituels qui sont ainsi mis en lumière. Ils accueilleront bientôt des centaines de passionnés ayant planifié leur voyage de longue date !

Plus de 241 ans après l'expédition scientifique du capitaine Cook sur l'île de Tahiti, les îles se retrouvent donc de nouveau au cœur de l'observation d'un phénomène astronomique.



# Solar Eclipse July 11, 2010

## Total entertainment

French Polynesia is the place to be for this astral event that will only be visible from the South Pacific. The shadow of the moon will mask the sun over a path of several thousand kilometers beginning from the Cook Islands and ending in Patagonia, South America.

On this path, French Polynesia is the ideal viewing spot. Specialists have calculated in advance the intensity and duration of the phenomenon, depending on the how much of the solar disc will be covered by the passing of the moon. In many islands the eclipse will be 100%, or in other words a total eclipse, and the only solar light will come from a glowing corona surrounding the black shadow.

This rare phenomenon will happen for longer than four minutes from the best positioned locations such as some Tuamotu Atolls and the island of Mehetia to the East of Tahiti. For scientists and star watching enthusiasts, this is a unique opportunity and they will be watching intensely with their observation equipment.

Among the observation locations, Tahiti will also be an excellent spot thanks to its good weather conditions. July

falls in the dry season and it's improbable that clouds will impede viewing the eclipse. This is not the case in some other areas such as Easter Island or Patagonia.

Adding to the allure for passionate eclipse chasers are the perspective of seeing the phenomenon from the superb Tuamotu atolls.

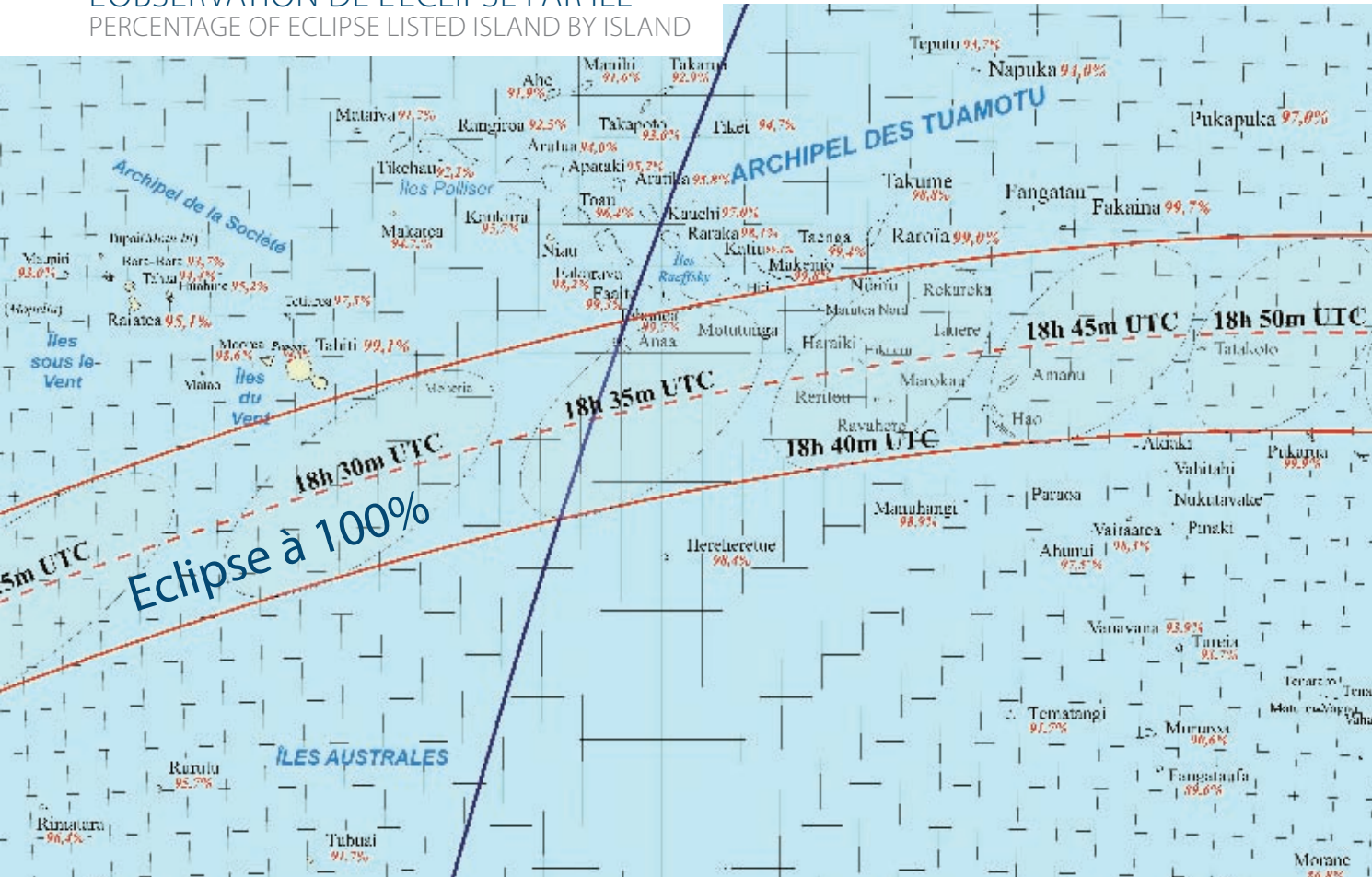
It's therefore easy to understand why this eclipse has gained such worldwide excitement. For the last several months and longer tour operators and travel professionals have been offering trips and special programs. Tuamotu Atolls, far from the normal tourist trail, such as Anaa, Hao, Amanu, Tatakoto and Hikueru are getting lots of attention. They will welcome hundreds of enthusiasts who have been planning their trips for ages.

Over 241 years since the scientific voyages of Captain Cook to the island of Tahiti, our islands are once again finding themselves at the center of astral phenomenon and their observation.

## L'OBSERVATION DE L'ÉCLIPSE PAR ÎLE

### PERCENTAGE OF ECLIPSE LISTED ISLAND BY ISLAND

©P. ROCHER – IMCCE – OBSERVATOIRE DE PARIS



# « La quête continue »

**PLUS DE 1 300 ASTRONOMES ET PASSIONNÉS ÉTRANGERS SONT ATTENDUS À TAHITI POUR OBSERVER L'ÉCLIPSE DU 11 JUILLET. CE SONT DES « CHASSEURS D'ÉCLIPSES ». DÉCOUVERTE DE LEUR PASSION ET MOTIVATION AVEC LE TÉMOIGNAGE D'UN GROUPE EN PROVENANCE D'ODESSA EN UKRAINE.**

« La quête a commencé dans les années 80. Les jeunes membres d'un camp astronomique d'Odessa partirent observer leur première éclipse solaire totale en Sibérie en collaboration avec des professeurs du département d'Astronomie et de Physique de l'Université d'État d'Odessa. Quatre jours de train, des petites caméras mécaniques, bref l'équipement d'avant l'ère numérique !

Mais en contrepartie de ces efforts : la joie, la science, la nature et l'éclipse totale pour laquelle ils étaient venus. Cette première expédition sous l'égide de l'observatoire astronomique d'Odessa a apporté des résultats extraordinaires : des publications, des films, des photos, une étincelle dans les yeux des jeunes ! Ces résultats n'ont pas été dépassés même 30 ans après...

Mais les éclipses ne sont jamais les mêmes, chaque nouvelle est encore plus belle... Ensuite, il y a eu des expéditions en Roumanie en 1999, en Zambie et en Arctique en 2001. Et, enfin, en mars 2006, s'est tenue l'expédition scientifique la plus avancée – à la frontière de l'Égypte et de la Libye. Elle a réuni neuf passionnés d'astronomie en provenance d'Europe et des États-Unis. Elle s'est concrétisée par des centaines de kilos de matériel d'observation, des dizaines, des milliers de kilomètres parcourus. Tout cela pour 4 minutes d'éclipse

totale et sans garantie de pouvoir bénéficier d'un ciel dégagé pour l'observation...

L'enthousiasme se construit au fur et à mesure des mois de préparation. Tout cela pour quelques minutes, seulement ! Mais la même éclipse ne se reproduira jamais car chacune d'entre elle est différente. A chaque seconde qui passe notre Soleil est différent. Si vous n'avez pas pu faire le programme scientifique au cours de ces quelques minutes, vous ne pouvez pas le répéter. Il faut attendre une autre éclipse dans quelques années. Ce n'est pas une expérience scientifique en laboratoire !

Le groupe d'astronomes a rejoint 11 000 autres passionnés venus du monde entier et tous réunis dans un petit village de pêcheurs, Salum. Pour l'occasion, le gouvernement égyptien avait ouvert un de ses camps militaires. En temps normal, aucun civil n'est autorisé dans cette zone. Mais les militaires égyptiens ont relevé le défi et organisé toute

la logistique pour le campement : tentes, installations, commodités et nourriture.

Parmi les dizaines de milliers de personnes présentes lors de cette aventure, beaucoup de Japonais qui adorent photographier tout et partout ! Mais les passionnés venaient également du monde entier. Et en plus de l'éclipse, ils ont eu la possibilité de découvrir l'Égypte, ce berceau de l'humanité avec ces endroits merveilleux tels que les Pyramides, le Caire, Alexandrie et le Sinaï, pour ne citer que quelques uns d'entre eux. La plupart des équipements scientifiques ont été faits « sur mesure » par les ingénieurs et personnels de l'observatoire astronomique d'Odessa. Ce qui n'a pas empêché l'utilisation des dernières technologies disponibles. Un équipement unique prêt pour la prochaine éclipse ! Pas ou peu d'effets personnels sur le site et lors du voyage : priorité aux matériels scientifiques.

La science des chasseurs d'éclipses est d'attraper le Soleil afin de mieux comprendre notre système solaire. De là, nous pouvons aller plus loin dans la connaissance de la vie dans ce système solaire. C'est pourquoi nous sommes en quête de ces quelques minutes d'obscurité totale, si extraordinaire pour tout ce qui vit sur Terre. Mais c'est une autre histoire... »



MULTIMEDIA  
TÉLÉPHONIE  
PHOTO-VIDÉO  
TÉLÉVISION  
INFORMATIQUE

Centre agréé  
SAMSUNG ET LG



POUR DES PLAÎSIRS...

# MULTIMÉDIA

Samsung, Lg, Asus, Netgear, Olympus,  
Transcend, Logitech, D-link, Kingmax,  
Targus, Port, QPS, Altec Lansing, Harman Kardon,  
Infinity, Unitek...

Rue Lagarde (face à Air France)  
Tél. : 50 52 21 - Fax : 50 52 20  
Email : [contact@telectronique.pf](mailto:contact@telectronique.pf)  
[www.telectronique.pf](http://www.telectronique.pf)



**TELECTRONIQUE**  
INFORMATIQUE & MULTIMÉDIA

# The Eclipse Chasers Quest Continues

**OVER 1,300 ASTRONOMERS AND ENTHUSIASTIC VISITORS WILL COME TO TAHITI TO WATCH THE SOLAR ECLIPSE ON JULY 11TH. THESE ARE THE "ECLIPSE CHASERS." READ ON TO LEARN ABOUT THE PASSION AND MOTIVATION OF A GROUP OF THESE CHASERS HAILING FROM ODESSA IN THE UKRAINE.**



©OLEG MAZURENKO

"It began in the 1980s. Young members of astronomy camps went along with professors from the Department of Astronomy and Physics at Odessa State University, to see their first total solar eclipse in Siberia. It took four days by train to get there and back, they only had small cameras and nothing digital; it was not the modern world we live in now. But they went for enjoyment the enjoyment of it, the science, nature, beauty and of course to see the total eclipse. Many extraordinary results were brought back from that first expedition under

the scientific guidance of Odessa Astronomic Observatory, Ukraine. The publications, movies, photos from that first voyage, still cannot be beaten after 30 years in our digital world. But eclipses are never the same; each one it seems is even more beautiful than the last. There were more expeditions in Romania in 1999 and 2001 then to Zambia, the Arctic and more. The most advanced scientific expedition went to the Egyptian and Libyan border in March 2006. The group was made up of 9 stargazers from Europe and America and hundreds of kilos of astronomy equipment that were brought tens of thousands kilometers – and this is all for 4 minutes of total eclipse. Plus there was no guarantee of clear skies.

Enthusiasm built over the months of preparations all for just for few minutes of totality viewing. The same eclipse never will happen again, every eclipse is different, and the Sun changes every second. If you don't catch the scientific program during those minutes, you cannot repeat it again even at another eclipse in few years. This is not a scientific experiment in laboratory that can be repeated again and again.

The group of astronomers joined 11 thousand other eclipse lovers from around the world in a small location northwest of Egypt on the Libyan

border and near the small fishing village of Al Salum. The Egyptian government opened this military area for few days and organized a camp for people. Normally no civilians were allowed there. But they took their chances and organized everything. All the necessities, tents, and food facilities were there. Among the tens of thousands of people were many Japanese who loved to take pictures of everything. And there were lots of different people from around the world. Plus of course, Egypt, the cradle of humanity, has lots of wonderful places to see such as the Pyramids, Cairo, Alexandria, and Sinai – there are too many to list.

Most of the scientific equipment was made by hand, with the latest technologies of course, by the engineers and personnel of the Odessa Astronomical Observatory. The equipment is unique and is always waiting the next upcoming eclipse. There's not much room to pack more than the equipment so personal belongings are kept at a minimum.

Eclipse chasers are doing things the scientific way now. By observing our Sun, we can better understand and research our Solar System and then the search for life in our Solar System. That's why we go looking for these few minutes of total darkness that are so unusual on our planet Earth. But that is another story... "

L'association *f16* en partenariat avec  
 le Ministère de la Culture et de l'Artisanat, la Maison de la Culture,  
 L'Assemblée de la Polynésie Française, la Ville de Papeete  
 et le Musée de Tahiti et des îles  
 présente:



# Hohó'a 2010

**50** Photographes de Polynésie  
 exposent



**Musée de Tahiti et des Îles: du 16 au 28 mars 2010**

**Mairie de Papeete: du 1<sup>er</sup> au 14 avril 2010**

**Hall de l'Assemblée de la Polynésie: du 19 au 25 avril 2010**

**Maison de la Culture: du 30 mai au 13 juin 2010**

[www.f16pf.org](http://www.f16pf.org) - info line: 285 803



BRASSERIE DE TAHITI



# Agenda

## MARS

### 10 mars CINEMAMATUA SPÉCIAL HENRI HIRO

• Maison de la Culture – Papeete  
Un hommage à Henri Hiro, grand poète polynésien fier de ses origines qui a marqué les cœurs et les esprits du grand public. Une soirée de projection gratuite de films anciens lui est ainsi consacrée au grand théâtre en commémoration des 20 ans de sa disparition.

Renseignements : Te Fare Tauhiti Nui  
Tél : (689) 544 544, [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)

### Du 12 au 13 mars TAMARIKI POERANI



• Grand théâtre de la Maison de la Culture – Papeete  
A l'occasion des 10 ans de la troupe Tamariki Poerani, la célèbre chorégraphe Makau Foster fera monter sur scène ses danseurs pour deux représentations exceptionnelles. Un grand moment de 'ori Tahiti, la danse tahitienne.

Renseignements : Te Fare Tauhiti Nui  
Tél : (689) 544 544, [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)

### Du 15 mars au 13 juin HOHO'A, EXPOSITION - PHOTOGRAPHIQUE



Hoho'a, du mot tahitien signifiant image, est une grande exposition réunissant les créations de 50 photographes polynésiens professionnels ou non. Chacun d'entre eux présentera son meilleur cliché de l'année livrant ainsi des visions, parfois décalées, de Tahiti et de ses îles.

Cet événement qui a vocation à devenir annuel est organisé par l'association F16 dont l'objectif est de promouvoir l'art photographique en Polynésie française.

Une exposition incontournable pour découvrir par l'image toutes les richesses du pays, vu à travers l'objectif des passionnés d'images qui y vivent. A noter que l'exposition sera présentée dans différents lieux pendant une durée totale de plus de trois mois.

**Du 15 au 28 mars**  
• Musée de Tahiti et des Îles  
**Du 1er au 14 avril**  
• Mairie de Papeete  
**Du 19 au 25 avril**  
• Assemblée de Polynésie  
**Du 30 mai au 13 juin**  
• Maison de la culture

Renseignements : infolines (689) 28 58 03,  
[www.f16pf.org](http://www.f16pf.org)

### Du 15 au 19 mars TAHITI NUI SATELLITE RANGIROA PRO JUNIOR 2010



• Rangiroa  
Pendant 5 jours, le superbe atoll de Rangiroa dans l'archipel des Tuamotu accueillera des surfeurs juniors internationaux. Cette compétition ouverte aux participants âgés de 16 à 21 ans, se déroulera pour la première fois sur les vagues des Tuamotu, archipel réputé pour la qualité et aussi la beauté de ses «spots».

Renseignements : [christophe.holozet@opt.pf](mailto:christophe.holozet@opt.pf)

### Du 29 mars au 3 avril TAHITI INTERNATIONAL BILLFISH TOURNAMENT

Les passionnés de pêche sportive navigueront sur les eaux de Tahiti dans l'archipel de la Société, avec un objectif en tête : attraper les plus beaux spécimens d'espadons, thons et autres poissons du Pacifique Sud.

Renseignements : [www.tahiti-shipping.com](http://www.tahiti-shipping.com)

**Le 25, 26, 27 mars**  
**ART'S IN LE MÉRIDIEN**

• Tahiti - Punaauia

Les peintres, sculpteurs et photographes du fenua auront quelques heures, de 12h à 19h, pour mettre en scène leurs propres œuvres dans les jardins extérieurs, les plan d'eau et le hall de ce grand hôtel de Punaauia. Un challenge artistique ouvert au public qui pourra interagir avec les participants en pleine création.

Renseignements : Isabelle Zoli  
 Tél : (689) 47 07 93

**26 mars**  
**MAHANA PAE I PAPEETE**

• Tahiti - Papeete

Forte du succès rencontré auprès du grand public, la commune de Papeete organise une nouvelle édition de ce rendez-vous mensuel culturel et touristique. Au programme de ce « Vendredi à Papeete », des animations diverses sur le thème de la *vahine* tahitienne organisées dans les jardins de l'hôtel de Ville, le marché de Papeete et le Fare Manihini.

Renseignements : Mairie de Papeete  
 (689) 41 57 00 - <http://www.ville-papeete.pf>

**Du 26 mars au 17 avril**  
**EXPOSITION ARTISANALE**  
**DES ÎLES AUSTRALES**



© P. BICHOET

• Rimatarā

Les artisans de l'archipel des Australes passés maîtres en l'art du tressage et de la vannerie traditionnelle polynésienne, vous donnent rendez-vous sur l'île de Rimatarā pour la 3ème

édition du salon. Leur savoir-faire se dévoilera notamment à travers leurs ouvrages réalisés en feuilles séchées de pandanus et de cocotier.

Renseignements : Service de l'Artisanat traditionnel / (689) 54 54 00

**Le 27, 28 mars**  
**BILLABONG PRO JUNIOR**  
**SÉRIE 1**

• Papeete

Compétition de surf ouverte aux jeunes polynésiens âgés de 16 à 21 ans.

**AVRIL**

**Du 3 au 4 avril**  
**HEIVA I PAPANOO - TAHITI**

Open de surf

Renseignements : [fedesurf@live.fr](mailto:fedesurf@live.fr) / [www.surf.pf](http://www.surf.pf)

**Du 9 avril au 30 juin**  
**FLOTTE PACIFIC VOYAGERS**

• Tahiti-Hawaii

Une aventure humaine qui mènera 7 équipages de l'île de Tahiti à celle d'Hawaii en passant par Raiatea, Rangiroa et Nuku Hiva. Les participants s'élanceront sur les eaux polynésiennes à bord de leurs pirogues traditionnelles de voyage, des *va'a tipaerua*, dont Faafaite, la pirogue tahitienne qui a nécessité des centaines d'heures de travail. Les membres des équipages, soutenus par la Fondation Okeanos, bénéficieront d'un programme d'échanges culturels lors des différentes escales, sur le thème *Te Farereira'a* ou la rencontre des peuples du Pacifique pour la protection de l'Océan. Un événement exceptionnel.

**09 avril** : départ de la flotte vers Raiatea

**10 - 11 avril** : arrivée à Taputapuatea

**17 avril** : départ vers les Tuamotu

**21 avril** : arrivée à Rangiroa

**24 - 25 avril** : départ de Rangiroa

**01 mai** : arrivée estimée à Nuku Hiva

**15 mai** : départ pour Hawaii

**30 juin** : arrivée estimée à Hawaii

**Septembre** : retour de Faafaite à Tahiti

Renseignements : Tél : (689) 755 854,  
[faafaite@gmail.com](mailto:faafaite@gmail.com)

**10 avril 2010**  
**ARU'I HORO 2ÈME ÉDITION**

• Moorea

Une course à pied unique en son

genre où les concurrents s'affrontent de nuit sur le domaine d'Opunohu (10 km en individuel, 5 km en famille).

Renseignements : Tél : (689) 56 25 79 - 55 08 37,  
[www.mooreaevents.org](http://www.mooreaevents.org)

**17-18 avril**  
**PAPENOO - TAHITI**

Open de Bodyboard

Renseignements : [fedesurf@live.fr](mailto:fedesurf@live.fr) / [www.surf.pf](http://www.surf.pf)

**Du 24 avril au 12 juin**  
**CHAMPIONNAT DE TAHITI**  
**DES SPORTS TRADITIONNELS**  
**« TU'ARO MA'OHI »**

La Fédération Amuitahiraā tu'aro ma'ohi créée en 2003 organise pour la 6ème année consécutive une grande compétition sportive et culturelle en hommage à la Polynésie d'autrefois. Les athlètes qui y participeront devront se conformer à une seule consigne et pas des moindres: le respect des traditions. Le spectacle promet d'être haut en couleurs pour le public

**24 avril** : Javelot, lever de pierre, grimper au cocotier, décorticage de noix de coco (Hôtel Intercontinental Tahiti)

**15 mai** : Courses de porteurs de fruits (Place Hokulea)

**29 mai** : Régate de pirogues à voile (va'a taie)

**12 juin** : Javelot, lever de pierre, grimper au cocotier, ramassage de noix de coco (Mahana parc Punaauia)

Renseignements : Fédération des Sports et jeux traditionnels Tél : (689) 77 09 05

**MAI**

**Du 1<sup>er</sup> au 23 mai**  
**TAAPUNA MASTER**



© D. R.

• **Punaauia - Tahiti**

Cette compétition de surf et de bodyboard qui compte parmi les plus importantes de la saison, est ouverte aux participants locaux et internationaux, toutes catégories confondues.

Le rendez-vous est donné sur la vague de la passe de Taapuna, pour cette 16ème édition de la Taapuna Master.

Renseignements : [taapunamastertahiti@mail.pf](mailto:taapunamastertahiti@mail.pf), [fedesurfi@live.fr](mailto:fedesurfi@live.fr) / [www.surf.pf](http://www.surf.pf)

**Du 12 au 16 mai 2010  
TAHITI PEARL REGATTA**



© MARINE NATIONALE ATLANTICA RAPUZZI

• **Raiatea, Huahine et Tahaa**

Pour la 7ème édition, cette régata de renommée internationale réunira au départ de Raiatea des passionnés de la mer, membres de l'association Raiatea Regatta et de la Fédération Tahitienne de Voile, qui mettront le cap sur Tahaa. En voiliers, yachts, ou à bord de pirogues, les participants de cette grande manifestation apprécieront la beauté des paysages défilant sous leurs yeux et les moments de détente prévus sur les motu.

Renseignements : [www.tahitipearlregatta.org.pf](http://www.tahitipearlregatta.org.pf)

**12 mai  
ARIIMATATINI RACE  
DE RANGIROA**

• **Rangiroa**

Une soixantaine de participants

s'élanceront sur les eaux de l'atoll de Rangiroa à bord de leurs pirogues individuelles (*va'a hoe*). Au programme : 24 km de marathon et une multitude d'épreuves culturelles organisées en marge de cette 8ème édition (concours de préparation de coprah, tressage de *niau*, course de porteurs de fruits, cuisine locale, danses, tir à la corde, pêche lagonaire, etc...)

Renseignements : [www.vaatahiti.com](http://www.vaatahiti.com)

**14 mai  
RANGIROA CHANNEL RACE**



• **Rangiroa**

Pour sa seconde édition, cette incroyable course de *va'a ono* (6 places) de 85 km, accueillera une vingtaine d'équipages originaires de Tahiti, Bora Bora et l'archipel des Tuamotu. Une compétition nécessitant force et endurance où les rameurs s'affronteront sur un difficile parcours en haute mer entre Rangiroa et Tikehau.

Renseignements : [www.vaatahiti.com](http://www.vaatahiti.com), [rangi@mail.pf](mailto:rangi@mail.pf)

**Du 29 mai au 10 juin  
SALON DES MARQUISES**

• **Salle Aorai Tini Hau - Pirae**

A l'occasion de cette 31ème édition du salon, les exposants, originaires des îles marquisiennes, vous feront découvrir la finesse et l'originalité de leur art ancestral. Sculptures, tatouages, bijoux, étoffes, il y en aura pour tous les goûts.

Renseignements : Service de l'Artisanat traditionnel / (689) 54 54 00

**29 mai**

**RAID MOOREA – AVENTURE EXOTIQUE – 8ÈME ÉDITION**

• **Moorea**

VTT, course en montagne, kayak en individuel ou par équipe de trois, un programme sportif chargé pour les sportifs du Polynésie française.

Renseignements : AS Te Moorea Club  
56 25 79 – 55 08 37

**3 juin**

**LA ROUTE DU MONOÏ**



• **Tahiti**

L'institut du Monoï inaugure la route du monoï. Un parcours d'une vingtaine d'étapes, réparties sur 75 km, dédié à la découverte de cette huile parfumée. Une 1ère édition très attendue du grand public.

Renseignements : [www.monoï-institut.org](http://www.monoï-institut.org)  
Tel : (689) 43 18 49





# Nautisport

La plus grande surface  
de vente à Tahiti  
Spécialisée en Plongée  
Loisirs & Professionnelle, Chasse  
Sous - Marine, Snorkeling...

- LOCATION:**
- Détendeurs
  - Gilets
  - Bouteilles
  - Compresseurs
  - Gonflage Bouteille



-10% de Remise avec  
votre Carte Plongée  
(FFESSM, PADI, CMAS, ANMP...)



**SAY DÉTendeur, ORDINATEUR DE PLONGÉE, COMPRESSEUR  
EXÉCUTÉ PAR DES PROFESSIONNELS AGRÉÉS ET QUALIFIÉS !**

**Nautisport Fare Ute - Département Plongée : Tél. 50 59 63 / Fax. 42 17 75**  
**Nautisport Raiatea : Tél. 66 35 83 / Fax. 66 15 75**

Lampe Pic à partir de 16 500 F

Kideaux à partir de 4 900 F

**Salon à partir de 169 000 F CASH**

Tapis de toutes tailles à partir de 1 900 F

Dessus de Lit à partir de 16 500 F

Lit à partir de 62 000 F

# BAMBOO KULTUR

**TABLEAUX à PARTIR DE 3700 F**

MAQUILATARI

MARCEI

BAMBOO KULTUR

GENERALI

DOCCIO

MARCHIO DI LA PRESSO

FRONT DE MER

MANCARE DI POLYMERIE

**Salon Palm Beach à partir de 149 000 F CASH**

# Agenda

## MARCH

### March 10th CINEMATUA SPECIAL ON HENRI HIRO

• **Maison de la Culture, Papeete**  
Watch free showings of the old films by Henry Hiro, a great Polynesian poet who was proud of his roots and marked people's hearts and spirits. This showing at the grand théâtre is to mark the 20th anniversary of the artist's death.

Information: *Te Fare Tauhiti Nui*  
Tel: (689) 544 544, [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)

### March 12th & 13th TAMARIKI POERANI



• **Grand théâtre of the Maison de la Culture, Papeete**  
To mark the 10th anniversary of the dance troupe Tamariki Poerani, the famous choreographer Makau Foster will put on two exceptional dances. It's a not-to-miss moment in *ori Tahiti*, Tahitian dance.

Information: *Te Fare Tauhiti Nui*  
Tel: (689) 544 544, [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)

• **March 15th to June 13th  
HOHO'A PHOTOGRAPHY EXPO**  
Hoho'a, the Tahitian word for image, is also the name of a big photography expo that brings together the work of 50 professional and amateur Polynesian photographers. Each artist will present

their best work of the year that shows their visions, sometimes very unique, of Tahiti and French Polynesia.

This event, which aims to become annual, is organized by the F16 association, and the goal is to promote the art of photography in French Polynesia.

This is a must-see expo to explore, via images, the country's treasures, seen from the passionate objective of the locals. The expo will be brought to several different locations over a period of over three months. These are:

**March 15th to 28th:** Museum of Tahiti and Her Islands

**April 1st to 14th:** Papeete Town Hall

**April 19th to 25th:** Polynesian Assembly

**May 30th to June 13th:** La maison de la culture

Information: *infolines (689) 28 58 03*,  
[www.f16pf.org](http://www.f16pf.org)

### March 15th to 19th TAHITI NUI SATELLITE RANGIROA PRO JUNIOR 2010

• **Rangiroa**

For five days, beautiful Rangiroa Atoll in the Tuamotu Archipelago will welcome international junior surfers. This competition is open to participants age 16 to 21 and will be held for the first time on waves in the Tuamotus. The archipelago is known for the quality and beauty of their waves.

### March 29th to April 3rd TAHITI INTERNATIONAL BILLFISH TOURNAMENT

Deep-sea fishing enthusiasts will take off over French Polynesian waters with one objective in mind: to catch the best swordfish, tuna and other South Pacific fish.

Information: [www.tahiti-shipping.com](http://www.tahiti-shipping.com)

### March 25th, 26th & 27th ART'S IN LE MÉRIDIEIN

• **Punaauia Tahiti**

French Polynesian painters, sculptors and photographers have a few hours between noon and 7pm to create original art pieces in the exterior garden, water area and hall of Punaauia's spacious hotel. The art contest is open to the public who can mingle with the participants as they work.

Information: *Isabelle Zoli / Tel: (689) 47 07 93*

### March 26th MAHANA PAE I PAPEETE,

• **Papeete Tahiti**

Thanks to great success with the public, the community of Papeete has organized another "Friday in Papeete," a monthly cultural and touristic event. The theme is Tahitian *vahine* (woman) - diverse activities are on the program and take place in the garden of Papeete Town Hall, Papeete Central Market and the Fare Manihini Tourist Bureau.

Information: *Papeete Town Hall (689) 415 700*,  
[www.ville-papeete.pf](http://www.ville-papeete.pf)

### March 26th to April 17th AUSTRAL ISLANDS ART EXPO

• **Rimatara**

Austral Island craftspeople are known to be masters of Polynesian traditional weaving and basket making and these artists will be coming together on the island of Rimatara for this third annual faire. The islander's know how is particularly shown through their work with dried pandanus and coconut palm leaves.

Information: *Traditional Crafts Service (689) 54 54 00*

©D.R.

**March 27th & 28th**  
**BILLABONG PRO JUNIOR, 1ST**  
**SERIES, PAPENOO**

This surf competition is open to young Polynesians age 16 to 21.

**APRIL**

**April 3rd & 4th**  
**HEIVA I PAPENOO**

• Tahiti

Open surf contest.

Information: [fedesurf@live.fr](mailto:fedesurf@live.fr) / [www.surf.pf](http://www.surf.pf)

**April 9th to June 30th**  
**PACIFIC VOYAGER FLEET**

• Tahiti to Hawaii

This true adventure will bring seven teams from Tahiti to Hawaii via Raiatea, Rangiroa and Nuku Hiva. The participants will set off on Polynesian waters on traditional outrigger traveling canoes called *va'a tipaerua*, and the Faafaite, a Tahitian style canoe, required hundreds of hours of work to build. The team members, supported by the Okeanos Foundation, benefit from a cultural exchange program during at the different stops; the theme will be *Te Farereira'a*, meaning the meeting of Pacific peoples for the protection of the ocean. It's an exceptional event.

Information: Tel : (689) 755 854, [faafaite@gmail.com](mailto:faafaite@gmail.com)

**April 10th**  
**SECOND ANNUAL ARU'I HORO**

• Moorea

This is a foot race unlike any other in its class where the competitors run at night in the Opunohu area (10km for individuals and 5km for families).

Information: Tel : (689) 56 25 79 – 55 08 37, [www.mooreaevents.org](http://www.mooreaevents.org)

**April 17th & 18th**  
**BODYBOARD OPEN, PAPENOO**

• Tahiti

Information: [fedesurf@live.fr](mailto:fedesurf@live.fr) / [www.surf.pf](http://www.surf.pf)

**April 24th to June 12th**  
**THE "TU'ARO MA'OHI"**  
**TRADITIONAL SPORTS**  
**CHAMPIONSHIP**

The Amuitahiraa tu'aro ma'ohi Federation created in 2003, is organizing its 6th annual sports competition in honor of ancient Polynesia. The participating athletes have to follow one basic rule: respect traditions. The show promises to be a colorful event for the public.

Information: *Sports and Traditional Sports Federation* Tel: (689) 77 09 05

**MAY**

**May 1st to 23rd**  
**TAAPUNA MASTER**

• Punaauia, Tahiti

This is one of the most important surfing and bodyboarding competition of the season and is open to local and international competitors in every category. It takes place at the Taapuna Pass. This will be the 16th Taapuna Master Competition.

Information: [taapunamastertahiti@mail.pf](mailto:taapunamastertahiti@mail.pf), [fedesurf@live.fr](http://fedesurf@live.fr) / [www.surf.pf](http://www.surf.pf)

**May 12th to 16th**  
**TAHITI PEARL REGATTA**

• Raiatea, Huahine & Tahaa

This seventh annual, internationally renowned regatta starts from Raiatea. Ocean enthusiasts, members of the Raiatea Regatta Association and Tahitian Sailing Federation will sail to Tahaa in sailboats, yachts and outrigger canoes. All participants will enjoy the beauty of the landscapes as well as relaxing moments on idyllic *motu* (islets).

Information: [www.tahitipearlregatta.org.pf](http://www.tahitipearlregatta.org.pf)

**May 12th**  
**RANGIROA ARIIMATATINI RACE**

• Rangiroa

Sixty participants will set off in one-man outrigger canoes (*va'a hoe*) on Rangiroa's lagoon. Also on the program: a 24 km marathon and a multitude of cultural challenges that will surround

this eighth annual race (ie: copra preparing races, coconut palm frond weaving, fruit carrying races, local cuisine, dancing, tug-o-war, lagoon fishing and more).

Information: [www.vaatahiti.com](http://www.vaatahiti.com)

**May 14th**  
**RANGIROA CHANNEL RACE**

• Rangiroa

For the second time, this incredible annual six-man outrigger canoe race (*va'a ono*) will welcome 20 teams from Tahiti, Bora Bora and the Tuamotu Archipelago. The competition requires endurance as the rowers attack the difficult course in the open ocean between Rangiroa and Tikehau.

Information: [www.vaatahiti.com](http://www.vaatahiti.com), [rangi@mail.pf](mailto:rangi@mail.pf)

**May 29th to June 10th**  
**THE MARQUESAS FAIRE**

• Salle Aorai Tini Hau, Pirae

For this 31st Marquesas Faire, vendors from the Marquesas will display all the finesse and originality of their ancestral arts. Sculptures, tattoos, jewelry, fabrics and more are available for every taste.

Information: *Traditional Crafts Service* (689) 54 54 00

**May 29th**  
**THE 8TH ANNUAL RAID MOOREA - AN EXOTIC ADVENTURE**

• Moorea

Mountain biking, mountain cross-country foot racing, individual and three-man kayak racing - the schedule is full of excitement for Polynesian sport enthusiasts.

Information: *AS Te Moorea Club* / Tel : 56 25 79

**June 3rd, Tahiti**  
**THE MONOI TRAIL**



The Monoi Insitute will inaugurate its Monoi Trail, a route of about 20 stops along 75 km that will take visitors through every step of production of the perfumed oil. This first trip has been long awaited for by the public.

Information : [www.monoi-institut.org](http://www.monoi-institut.org)  
 Tel : (689) 43 18 49

# AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

THROUGHOUT THE YEAR AIR TAHITI GIVES ITS SUPPORT TO A VARIETY OF ACTIVITIES AND EVENTS IN FRENCH POLYNESIA ; THIS SHOWS THE COMPANY'S INVOLVEMENT IN THE COUNTRY'S ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE. HERE IS A GLIMPSE OF SOME OF THESE HAPPENINGS.



© YVAN AMAR - TAHITIPRESSE



© YVAN AMAR - TAHITIPRESSE

## Upa Nui : Air Tahiti s'investit dans la prévention auprès des jeunes Upa Nui: Air Tahiti Invests In Prevention Education for Youths

Grand concours de musique et de danse, initié par l'Union Polynésienne pour la Jeunesse (UPJ), l'Upa Nui met en compétition des jeunes de 12 à 25 ans originaires de quatre archipels de Polynésie française. Une occasion unique de valoriser les qualités artistiques et culturelles de la jeunesse polynésienne, en permettant aux archipels d'exprimer leurs spécificités et de révéler leurs talents. Un concours soutenu par le ministère de la Jeunesse et des Sports qui vise aussi à favoriser la réflexion des participants sur des thématiques de prévention telles que l'alcool, la toxicomanie, la sexualité et les droits de l'enfant.

Forte du succès rencontré lors des années précédentes, l'UPJ a tenu à organiser une cinquième édition, sponsorisée par Air Tahiti. Ainsi, le 9 avril 2010 place To'ata, pas moins de 28 groupes, soit 133 demi-finalistes, enchaîneront leurs spectacles pour déterminer les vainqueurs.

Upa Nui, started by the Polynesian Youth Union (UPJ), is a big music and dance competition for young people age 12 to 25 from the four French Polynesian archipelagos. This unique occasion promotes the artistic and cultural talents of young Polynesians and allows the archipelagos to express their specialties and unveil their talents. A contest supported by the Minister of Youth and Sports also helps spread thematic prevention messages about alcohol and drug use, sex and child rights.

After strong successes in preceding years, the UPJ is now organizing the fifth competition sponsored by Air Tahiti. On April 9th 2010 no less than 28 groups including the 133 semi-finalists will perform at To'ata Place to determine the winners.

## Air Tahiti, partenaire de la fête de la Science

### Air Tahiti Partners With the Science Festival

Du 16 au 27 novembre 2009, nous avons célébré, partout en France, la 18ème édition de la fête de la Science. A Tahiti, l'association polynésienne Proscience s'est investie avec le soutien d'Air Tahiti dans l'organisation d'une grande manifestation pour rendre la science accessible au plus grand nombre. Les journées portes ouvertes se sont ainsi multipliées à Tahiti et dans les îles qui ont accueilli une douzaine de conférenciers métropolitains et polynésiens. Au programme : ateliers scientifiques divers, observation du ciel, découverte du milieu marin, conférences sur l'origine de la vie dans les mythes, les origines des polynésiens, le darwinisme, la recherche de la vie dans l'Univers, l'évolution du climat sur Terre etc... Un ensemble de réflexions riches et variées, placées sous la thématique nationale « les origines de la vie et de l'univers : quelles évolutions ? Quelles révolutions ? » en hommage à deux grands noms du monde scientifique : Galilée et Darwin.

From November 16th to 27th 2009, all of France celebrated the 18th annual Science Festival. On Tahiti the Polynesian organization Proscience put together, with help from Air Tahiti, a big event to make science accessible to a large number of people.

Numerous open houses took place on Tahiti and around the islands that welcomed around a dozen lecturers from France and Polynesia. Scientific workshops, sky observation, ocean discovery, conferences on Polynesian myths and their origins, Darwinism, the search for life in the Universe, the evolution of the Earth's climate and more were all o the program. The rich and varied show was all under the auspices of the national theme: "Origins of life in the Universe: the evolutions and revolutions." This was in homage to two of science's greatest names, Galileo and Darwin.

## Et aussi... And also...

### De jeunes surfeurs à la découverte des Marquises

#### Young Surfers Discover the Marquesas

Pour la huitième année consécutive, le club de surf Tura'i maatare d'Olivier Napias a organisé un séjour pour une quinzaine de jeunes surfeurs tahitiens issus de milieux défavorisés. Ces jeunes gens sont sélectionnés parmi près de 120 jeunes participant régulièrement aux stages de surf et de body-board proposés par l'école Tura'i maatare sur l'île de Tahiti. Une récompense inoubliable pour ceux qui ont su se distinguer par leur conduite exemplaire et leur bonne pratique du surf. Une fois envolés en direction de l'île de Hiva Oa, les sélectionnés ont pu bénéficier d'un séjour ludique, culturel et chaleureux encadré par le club de surf marquisien Kaoha nui surf club. Au programme, accueil traditionnel à l'aéroport, visite de l'île, découverte de la culture marquisienne et vagues de 1m à 1m50 sur le spot de la baie de Hanaiaapa.

For the eighth consecutive year, Olivier Napias's Tura'i Maatare surf club organized a trip for about 15 young surfers from disadvantaged homes. These young people were chosen from a group of about 120 regular surf and bodyboard students of Tura'i Maatare surf school on Tahiti. The trip is an unforgettable reward for students who set themselves apart by their exemplary behavior and good surfing skills. Once in Hiva Oa the students will enjoy a fun-filled, cultural trip where they will receive a warm welcome from the Marquesan Kaoha Nui Surf Club. The group will get a traditional welcome at the airport, tour the island, discover the Marquesan culture as well as surfing 1m to 1.5m waves at Hanaiaapa Bay.

### Un concours de danse enflammé « Te Ahi Nui »

#### The "Te Ahi Nui" Fire Dancing Competition

Organisé depuis 1998 par l'hôtel « Le Méridien » de Tahitiavec l'appui d'Air Tahiti, le prestigieux concours de danse du couteau de feu s'est tenu les 13 et 14 novembre 2009.

Bien décidés à décrocher une place pour le Championnat du Monde 2010 à Hawaii, les 6 candidats finalistes de cette 11ème édition se sont affrontés dans les catégories « amateurs » et « professionnels ».

Grand vainqueur, Heiva Potelle représentera la Polynésie à Hawaii du 14 au 16 mai 2010...

The hotel Le Meridien has organized this prestigious fire lance dancing competition since 1998 with the support of Air Tahiti. It last took place on November 13th and 14th 2009. The six finalists of this 11th annual competition competed for a place in the 2010 World Championships in Hawaii. Candidates were placed in two categories, amateur and professional.

The winner Heiva Potelle, will represent French Polynesia in Hawaii the 14th to 16th of May 2010.



Embarquement à bord d'un vol ATR 42 d'Air Tahiti à Maupiti / Boarding a Air Tahiti's flight by ATR 42 in Maupiti

## La conquête des îles

**EN 1960, LA POLYNÉSIE FRANÇAISE COMPTAIT 7 ÎLES DESSERVIES PAR LES AIRS, EN AVION OU EN HYDRAVION. 50 ANS APRÈS, 47 ÎLES DU TERRITOIRE SONT RELIÉES PAR DES VOLS RÉGULIERS D'AIR TAHITI. CETTE PROGRESSION SPECTACULAIRE S'EST ÉGALEMENT ACCOMPAGNÉE D'AMÉLIORATIONS IMPORTANTES AVEC DES FRÉQUENCES DE VOLS PLUS ÉLEVÉES EFFECTUÉES PAR UNE FLOTTE D'AVIONS DE PLUS EN PLUS PERFORMANTS. RETOUR SUR LA CONQUÊTE DES ÎLES POLYNÉSIENNES.**

**P**rendre l'avion est, aujourd'hui, un acte courant pour les Polynésiens et leurs visiteurs. Mais, il n'en a pas toujours été ainsi. Jusqu'en 1960, le pays ne disposait que d'une seule piste, surprenant héritage de la présence des militaires américains à Bora Bora pendant la seconde guerre mondiale. En ces temps, les voyages entre les îles étaient alors le domaine quasi-réservé des « goélettes », navires transportant, pêle-mêle, hommes et marchandises pour de longues traversées. Quelques rares Polynésiens empruntaient un réseau aérien embryonnaire desservi en hydravion. Dans un pays d'océan et de lagons sans infrastructures aéroportuaires, ce type d'avions apparaissait alors comme l'idéal. La décennie 70 constituera une grande rupture. Ancêtre de l'actuelle Air Tahiti, Air Polynésie va développer l'aviation commerciale.

# THE CONQUEST OF ISLANDS

**IN 1960 FRENCH POLYNESIA HAD SEVEN ISLANDS THAT WERE SERVICED BY AIRPLANE OR SEAPLANE. TODAY, 50 YEARS LATER, 47 ISLANDS IN THE TERRITORY ARE CONNECTED TO TAHITI WITH REGULAR AIR TAHITI FLIGHTS. ALONGSIDE THIS IMPRESSIVE PROGRESSION, THE FREQUENCIES OF FLIGHTS HAVE BEEN AUGMENTED THANKS TO A MORE HIGH-PERFORMANCE FLEET OF AIRPLANES. HERE IS THE STORY OF HOW FRENCH POLYNESIA'S ISLANDS HAVE BECOME SERVICED BY AIR.**

Today taking an airplane is a common thing to do for Polynesians and visitors to the islands. But it wasn't always this way. Up to 1960 the country had only one airstrip that had been left by the American military on Bora Bora in WWII. During this time, inter-island travel was the domain of "schooners," transport ships carrying a mix of goods, people and merchandise over long stretches of sea. In rare cases, Polynesians took flights within the small network of destinations serviced by seaplanes. In a country of ocean and lagoons without any airport structure, seaplanes seemed like the ideal choice.

In the 1970s, all this changed. Air Polynésie, the forerunner of Air Tahiti, began to develop the country's commercial aviation. A vast program of airport construction was started by the French government and the government of French Polynesia, which resulted in the building of airstrips throughout the islands at a rate of three per year. Fokker planes, twin-engine and propeller planes called "Air Po" by the locals, soon flew to 28 different destinations. Even though plenty of effort and work had been done, there were still many more places to develop in the network to make air travel accessible to more people. So this was Air Tahiti's mission in 1987. From this time 11 new air links were established: nine in the Tuamotu Archipelago and two in the Australs. The last airport to open was Rimatara in April 2006. Within 50 years, commercial aviation was firmly established.

## More frequent flights

One of the most important advances made since 1987 is the increase in frequency of flights going to archipelagos far from Tahiti. Most of the islands in the Eastern Tuamotus went from having one flight per month to having one flight per week. Some places have seen even greater increase in flight services such as Makemo, which went from having one flight per month to four flights per week! The Gambier Archipelago has also seen great improvement in their air services: from one flight per month to an average of two per week.

©P. BACCHET



*Début des années 1980 : un Fokker d'Air Polynésie en escale à Maupiti*  
*Early 1980's: Air Polynesie Fokker stopover in Maupiti*

## Aérodromes, Jusqu'au bout du monde...

La construction et la mise en service de pistes d'aviation et d'aérodromes par l'Etat et le Territoire représentent un travail important dans un pays profondément marqué par l'insularité. Dans les îles et, davantage encore, dans les atolls, rares sont les terrains propices et disponibles pour la construction de ces infrastructures dont la longueur varie de 900 m à 2,7 Km. De coûteux travaux de génie civil et d'aménagements sont nécessaires. Il faut, dans bien des cas, acheminer, à partir d'autres îles, hommes, matériels, engins de chantiers...

Par la suite, la compagnie doit assurer l'enregistrement des passagers et de leurs bagages, le ravitaillement des avions etc. en respectant les conditions et impératifs de sécurité et sûreté. L'ensemble de ces opérations est rendu complexe en raison des spécificités des aérodromes, de la dispersion des escales et de leur isolement géographique au sein d'un espace aussi grand que l'Europe.

### Airplanes in Tahiti A freeway in the sky

In 2008 Air Tahiti transported 817,000 passengers, 600,000 of which were French Polynesian residents. This is a remarkable amount of local traffic considering that the population of the country is 260,000.

Thus Polynesian skies today are one of the foremost means of communication in the country. Air travel has become a mode of transport for the masses, indispensable for Polynesians as much as for visitors.

©SMARTSHOT



*En approche finale de l'aérodrome de Ua Pou aux Marquises  
On final approach to the Ua Pou's airfield in Marquesas Archipelago*

Un vaste programme de construction d'aérodromes sera lancé par l'Etat et le Territoire, aboutissant à la mise en service de pistes dans différentes îles, à un rythme forcené de près de trois nouvelles pistes par an. Les Fokker, bimoteurs à hélices d'«Air Po», comme l'appellent les Polynésiens, mettent ainsi à portée d'ailes 28 nouvelles destinations !

Même si un important effort avait été réalisé, il restait encore à développer ce réseau et à le rendre accessible au plus grand nombre. Telles seront les missions d'Air Tahiti à compter de 1987. L'effort sera donc poursuivi avec l'ouverture de 11 nouvelles liaisons aériennes dont 9 dans l'archipel des Tuamotu et 2 dans l'archipel des Australes. Rimatara, ouverte en avril 2006 est la dernière en date. En 50 ans, l'aviation commerciale s'est imposée.

### Des vols de plus en plus fréquents

Parmi les importants progrès réalisés depuis 1987, figure l'augmentation de la fréquence des vols vers les archipels les plus éloignés de Tahiti.

La plupart des îles des Tuamotu-Est sont passées de 1 vol par mois à 1 vol par semaine. Certaines ont enregistré des croissances encore plus nettes à l'instar de Makemo dont la fréquence est passée de 1 vol mensuel à 4 vols hebdomadaires ! L'archipel des Gambier a également vu sa desserte nettement améliorée passant de 1 vol par mois à 2 vols par semaine, en moyenne.

Les Marquises, situées à plus de 1 300 Km de l'île de Tahiti, ont connu également une nette amélioration. Nuku Hiva et Hiva Oa sont desservies 7 fois par semaine contre 2 en 1987. Ua Pou est passée de 1 à 6 vols hebdomadaires et Ua Huka de 1 à 4.

Cette augmentation des fréquences est capitale. Elle permet non seulement d'organiser plus facilement les déplacements et d'augmenter le nombre de places disponibles, mais aussi de proposer des offres de séjours plus courts de 2, 3 ou 4 jours.





C'EST QUOI LE NIU NIU  
DES RONSEIGN'MONTS?

EH BEN !!  
APPELE LES  
RENSEIGNEMENTS!



**Besoin de trouver un numéro  
de téléphone, composez le :**

**4 4 9 9**

**Le numéro** pour avoir un renseignement téléphonique annuaire

- > Recherche en Polynésie française, métropole et international.
- > Dans les pages blanches (particuliers), les pages jaunes (professionnels) et les pages bleues (administrations).
- > Mise en relation possible.\*

\*Tarif : coût du service : 102 Fcfp/tc. Coût de la mise en relation : 30 Fcfp/tc.

**24H/24  
7 JOURS/7**

Des «packages» incluant des séjours sur plusieurs îles d'un même archipel peuvent être également plus aisément constitués par les professionnels du tourisme. Le développement de ce secteur est donc en jeu.

## Evolution de la flotte

Autre évolution majeure initiée à la création d'Air Tahiti : le choix des ATR. Cet avion, idéal pour le réseau polynésien par sa fiabilité et ses performances tant techniques qu'écologiques, sera progressivement positionné sur la plus grande partie des dessertes de la compagnie. En 1987, Air Tahiti disposait de 3 ATR 42 de 46 places qui ne desservaient que 30% des îles. Les liaisons aériennes se faisaient essentiellement par Dornier ou Twin Otter, appareils de 19 places. Aujourd'hui, ce sont plus de 80 % des escales du réseau Air Tahiti qui sont reliés par une flotte de 10 ATR composée de 7 ATR-72 de 66 places et de 3 ATR 42 de 48 places. Dans un souci de maintenir une flotte jeune, au dernier standard de confort et de performance, Air Tahiti procède au remplacement régulier de ses appareils plus anciens. L'âge moyen de ses avions est actuellement de 4,05 ans. Air Tahiti dispose ainsi d'une des flottes ATR les plus grandes et les plus jeunes du Pacifique Sud.

The Marquesas, which lie over 1,300 km (about 808 miles) from Tahiti, have also seen marked improvement. Nuku Hiva and Hiva Oa now have flights seven days a week in lieu of two per week in 1987. Ua Pou went from having one flight per week to six flights per week while Ua Huka went from having one flight a week to four flights per week.

This increase of flight frequency is extremely important. This not only makes it easier to move around the islands and increases seat availability, it also makes it possible to offer short stays of two, three or four days. "Packages," that include stays on islands in the same archipelago, are easily put together by tourism professionals; the development of this sector is therefore important.

## Evolution of the fleet

The company's choice to use ATR aircraft, one of the biggest advancements in local air travel, happened at the time of the creation of Air Tahiti. This ATR is ideal for the Polynesian flight network because of its reliability as well as its technical and ecological attributes. Over the years this aircraft has become used in most of the company's air services. In 1987 Air Tahiti had three ATR 42s with 46 seats that serviced only 30% of the islands; other flights were undertaken mostly by Dornier or Twin Otter planes with 19 seats. Today over 80% of Air Tahiti's destinations are serviced by a fleet of 10 ATR including seven 66-seat ATR76s and three 48-seat ATR-42s. In the concern of maintaining a young fleet with the latest standards of comfort and performance, Air Tahiti regularly replaces its oldest planes. The average age of Air Tahiti's aircrafts right now is 4.05 years old. Thus Air Tahiti has one of the largest and youngest fleets of ATR in the South Pacific.

Vue aérienne de l'aérodrome de Totegegie dans l'archipel des Gambier  
Aerial view of the Totegegie s'airfield in the Gambier archipelago



©P. BACCHEF

## Airports at the end of the world

The construction and opening of airstrips and airports by the state and the territory is an enormous amount of work in a country with so much insularity. In the islands and even more so, in the atolls, its rare to find the right kind of land available for the construction of airstrips. These airstrips need to be between 900m (about 3,000 ft) and 2.7 km (about 1.7 miles) long. Costly work, civil engineering and development are all a necessary part of the package. In many cases labor, materials and heavy equipment must be brought in from other islands. After the airstrips are operational, the company has to make sure that passenger and bag check-in, re-provisioning of planes and much more all conform to important security and safety conditions.

All of these things are made more complex by the different specifics of each airport, the dispersion of the destinations and their geographic isolation in the heart of an oceanic space the size of Europe.



PRIX PUBLIC : 2.790.000 XPF T.T.C.  
AIDE FINANCIÈRE : 667.500 XPF

Votre MAKO pour  
**2.092.500 XPF T.T.C. !**

- MOTEUR 2.6L DIESEL MADE IN JAPAN, TRANSMISSION PAR PIGNON
- AIR CONDITIONNÉ, VITRES ÉLECTRIQUES, JANTES ALUMINIUM, BCD LINEA, DIRECTION ASSISTÉE
- EQUIPEMENT SPÉCIAL MAKO : PARE-BUFFLE CARRYBOY / ARCEAUX / MARCHÉ PIEDS / VITRES TEINTÉES

**ENTREPRENEUR, AGRICULTEUR, PÊCHEUR...  
LA DÉFISCALISATION VOUS TEND LA MAIN !**



## JMC BENNE BASCULANTE

PRIX PUBLIC : 2.990.000 XPF T.T.C.  
AIDE FINANCIÈRE : 654.349 XPF

Votre benne basculante pour  
**2.335.651 XPF T.T.C.**

- MOTEUR 2.8L DIESEL MADE IN JAPAN, TRANSMISSION PAR PIGNON
- AIR CONDITIONNÉ, VITRES ÉLECTRIQUES, DIRECTION ASSISTÉE
- CHARGE UTILE 1,5 TONNES
- PERMIS VL



## JMC PLATEAU NHR 2 T SIMPLE CABINE

Votre JMC plateau NHR pour  
**1.905.551 XPF T.T.C.**

PRIX PUBLIC : 2.440.000 XPF T.T.C.  
AIDE FINANCIÈRE : 534.449 XPF

- MOTEUR 2.8L DIESEL MADE IN JAPAN, TRANSMISSION PAR PIGNON
- AIR CONDITIONNÉ, VITRES ÉLECTRIQUES, DIRECTION ASSISTÉE



**ROYAL AUTOMOBILES - Tél: 50 41 50 - Fax: 41 37 00**  
50, av. G. Clemenceau - B.P. 20349 Papeete

## Dans les plus petites îles...

Air Tahiti a également la volonté d'assurer des liaisons aériennes à destination d'îles comptant peu d'habitants. Principalement situées dans les Tuamotu - Est, elles regroupent, bien souvent, moins de 300 personnes et génèrent un trafic faible comme par exemple Napuka avec 6 passagers transportés en moyenne par vol sur l'année 2009 ou Takume avec en moyenne 5 passagers par vol.

En raison de l'isolement géographique, la présence de lignes aériennes dans ces îles peu peuplées est indispensable pour faciliter le quotidien des habitants : accès aux soins médicaux et aux services de maternité de Tahiti, ravitaillements en produits ou matériaux non disponibles sur l'île, réception et envoi de courriers... Pour Air Tahiti, il est difficile tant en termes techniques qu'économiques d'assurer ces liaisons. Néanmoins, la compagnie assure ce rôle capital dans la vie des communautés insulaires, malgré son statut d'entreprise privée, soumise à des contraintes de rentabilité.

## Démocratisation

Aujourd'hui, Air Tahiti relie 47 îles en Polynésie française. Un nombre qui, au premier abord, semble faible au regard des 116 îles dénombrées dans le pays. Cependant, ce réseau couvre 98 % de la population du territoire. Autre signe incontestable de la démocratisation de

## L'avion à Tahiti Un ciel de passage !

En 2008, Air Tahiti a transporté 817 000 passagers dont 600 000 habitants de Polynésie française. Un trafic résident remarquablement élevé pour un pays de 260 000 habitants. Le ciel polynésien est ainsi aujourd'hui l'un des tous premiers moyens de communication du pays. L'avion est devenu un mode de transport « de masse » indispensable tant pour les Polynésiens que pour leurs visiteurs.

l'avion : l'augmentation constante et régulière du nombre de passagers originaires de Polynésie française. En 1993, la compagnie enregistrait un trafic de 230 000 passagers résidents. Quinze ans plus tard, ce nombre a presque triplé, les passagers « locaux » représentant environ 600 000 passagers.

De plus en plus de Polynésiens se déplacent et les échanges entre les îles se sont grandement intensifiés. Le développement de l'aviation commerciale a clairement permis de resserrer les liens entre les communautés du pays tout comme il permet, aujourd'hui, aux visiteurs et touristes de partir plus facilement à la découverte de la diversité des îles polynésiennes. Air Tahiti, le lien entre les îles... *Te natiraa o te mau motu...* ■

*Survol de l'aérodrome de Bora Bora / Aerial view of the airport in Bora Bora*



## In the smallest islands . . .

Air Tahiti is also committed to making sure that islands with few inhabitants have air service. Mostly situated in the Eastern Tuamotus, these islands often have less than 300 inhabitants and generate little air traffic. Napuka for example has six passengers on average per flight while Takume has an average of five passengers per flight. Because of their geographic isolation, the presence of an airline in these lightly inhabited areas is indispensable for the daily needs of the people; access to medical and maternity services on Tahiti, re-provisioning of products and materials that aren't available on the island, the sending and reception of mail and much more. For Air Tahiti it's difficult both in technical and economic terms to assure these flights. Nevertheless, the company makes sure to maintain its important role in the life of these isolated communities despite its status as a private business and the constraints of profitability.

## Widening the net

Today, Air Tahiti links 47 islands in French Polynesia. While this number might not seem like a lot considering there are 116 islands in the territory, the network reaches 98% of the population.

Another undisputable sign of the widening of the

influence of air travel is the constant and uniform increase of the number of French Polynesian passengers. In 1993 the company counted 230,000 resident passengers. Fifteen years later this number has nearly tripled and the number of local passengers per year is around 600,000. Polynesians move around more and more and exchanges between the islands has greatly intensified. The development of commercial aviation has clearly allowed for the strengthening of links between communities as well as allowing visitors to discover the diversity of the Polynesian islands more easily.

Air Tahiti: the link between the islands or as we say in Tahitian, "*Te natiraa o te mau motu.*" ■

## Peaks and troughs

One of the characteristics of Polynesian air traffic is its marked seasonality.

During the vacation months of July and August air traffic doubles in comparison to the lowest-season month of February. Also worth noting are times that are particularly busy such as back-to-school and during big events such as the very popular Hawaiki Nui canoe race in the Leeward Islands.

These major variants make it difficult to coordinate the number of seats available for sale, making it appear to clients that the flights are always full. It's important to note that on average Air Tahiti flights are 65% full - or six out of 10 seats on average are usually occupied.

The problem frequently encountered in the world of transport is that everyone wants to travel at the same time and the company is limited by the size of its fleet and by operational constraints such as the specifics of airport infrastructure. For example, the lack of night beacons on most of the airstrips make it possible to schedule flights after sunset.

In order to deal with rises in demand, Air Tahiti makes a huge effort to add supplementary flights when needed. During school vacations, the schedule is more full. For the Hawaiki Nui canoe race more than 50 supplemental flights are scheduled. For the July 11th 2010 solar eclipse, over 800 people will take 15 charter flights to Hao, Anaa, Hikueru and Tatakoto.

## Des pics et des creux

L'une des particularités du trafic passager polynésien est sa saisonnalité très marquée. Les mois de pointe - juillet et août - voient leur trafic doublé par rapport au mois le plus bas, février. Il faut aussi compter avec des moments particulièrement chargés comme les périodes de rentrées scolaires ou lors de grands événements se déroulant dans les îles tel l'Hawaiki Nui Va'a, course de pirogue très populaire dans l'archipel des Iles Sous le Vent.

Ces fortes variations rendent difficile l'ajustement des places proposées à la vente, donnant le sentiment à la clientèle que les vols sont toujours pleins. Or, il faut savoir que le taux de remplissage moyen de l'ensemble des vols Air Tahiti est de 65 %. Concrètement, sur 10 sièges, 6 en moyenne sont occupés. Le souci, fréquemment rencontré dans le monde du transport aérien, est que tout le monde veut voyager au même moment et que la compagnie est limitée dans sa programmation par la taille de sa flotte et par les contraintes opérationnelles comme les spécificités des infrastructures aéroportuaires. Par exemple, l'absence de balisage de nuit sur la plupart des pistes exclut de programmer des vols après le coucher du soleil.

Afin de palier à ces hausses d'activité, Air Tahiti se fait fort de mettre en place des vols dits « supplémentaires ». Lors des vacances scolaires, le programme est plus étoffé. Pour l'Hawaiki Nui Va'a, plus de 50 vols supplémentaires sont mis en place.

Pour l'éclipse du 11 juillet 2010, près de 800 personnes emprunteront 15 vols charters pour Hao, Anaa, Hikueru et Tatakoto.

## PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;

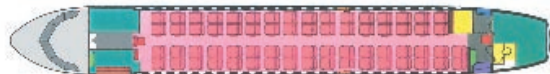
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



## LA FLOTTE / THE FLEET

### Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 66  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m<sup>3</sup> - 1650 Kg



### ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 48  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m<sup>3</sup> - 1500 Kg



### beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 8  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : Variable  
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m<sup>3</sup> - 250 Kg



### Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti  
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 19  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne  
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m<sup>3</sup> - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

### • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

### • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

### • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

### • ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de déposer de votre place.

### • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

### • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

### • SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

### • CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

### • PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 83%, meaning that eight flights in 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.





## LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

**Vous quittez Bora Bora...** Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

**Comment se rendre à Taha'a ?** Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

### • MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

### • MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

#### **Vous quittez Manihi...**

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

**Vous quittez Rikitea...** Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about

100 yards away from the boat dock.

**Leaving Bora Bora...** If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and

15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes.

If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

**How to go to Taha'a ?** Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

### • MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

#### **Leaving Manihi...**

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

**Leaving Rikitea...** Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

### • NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

## • NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

## • AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

## • DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

### Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

### Franchise bagage

#### Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

#### Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

### Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

### Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

#### Dans le cas d'un séjour touristique :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

#### Dans le cas d'un séjour d'affaires :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

## • OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

## • SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

**Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.**

### Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

### Baggage restrictions

#### Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

#### Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

### Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

#### For tourism :

- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

#### For business travel :

- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.





**Toucher, découvrir, essayer...**  
Vivez une nouvelle expérience du mobile à la boutique Vini



**Venez visiter votre nouvelle boutique Vini du Pont de l'Est, un lieu totalement dédié au multimédia mobile et à l'expérience numérique.**

Dans votre nouvel Espace, vous pourrez :

- Découvrir et essayer tous les nouveaux téléphones et Smartphones : Tester les nouvelles applications, les nouvelles fonctionnalités...
- En savoir plus sur la 2G, la 3G+, les photos et les vidéos, la télévision sur son mobile...
- Accéder à [www.vini.pf](http://www.vini.pf) pour paramétrer votre téléphone, modifier votre forfait, chercher des numéros dans l'annuaire en ligne, envoyer vos 3 SMS gratuits.
- Demander de l'aide à vos conseillers Vini.





TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDelles WITH DIAMOND PAVE.